

Α Δ Α Ή + Ι ρ Α ρ ρ : Μ Α Λ ::



ከህን

ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት፤ ይህችሰ
ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት፤ መንፈስ
ቅዱስ ከሰማይ ሰማያት የሚወርድባት ናት፤
ይህን መስዋዕትን የሚሰውርባትና
የሚያከብርባት። በጽምናና በመፍራት ቁመ፤
የእግዚአብሔር ሰላም ከኔና ከናንተ ጋራ ይህን
ዘንድ ጸልዩ።

**How awful is this day and how
marvelous this hour wherein the Holy
Spirit will descend from heaven and
overshadow and hallow this sacrifice. In
quietness and in fear stand up and pray
that the peace of God be with me and
with all of you.**

እምነ በሐ፣ ቅድስት ቤተክርስቲያን፣ ሥርጉት
አረፋቲሃ በዕንቁ ጳጳሮችን፤ እምነ በሐ፣ ቅድስት
ቤተ ክርስቲያን፤

ሰላም ላንቺ ይሁን! እናታችን ክብርት ቤተ
ክርስቲያን፤ ግድግዳዎችሽ በጳጳሮች ዕንቁ
የተጌጡ ናቸው፤ ሰላም ላንቺ ይሁን እናታችን
ክብርት ቤተ ክርስቲያን

**Peace be unto you, our mother, O
honorable church. Thy walls are
embroidered with Topaz. Peace be
unto you, our mother, O honorable
church**

መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማያ፤
አምኑሉሰ ፀሀየ አርአየ። መስቀል አብርሃ
በከዋክብት አሠርገወ ሰማያ።

መስቀል አበራ! በኮከሮች ሰማይን አሰጌጠ፤
ከሁሉም ፀሐይን አሳየ። መስቀል አበራ፤
በኮከሮች ሰማይን አሰጌጠ።

The cross shined and had the heavens embroidered with stars. Of all the sun is seen. The cross shined and had the heavens embroidered with stars.

ሕዝብ

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ ኢይበል ፈላሲ ዘገብእ ኅበ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፣ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ።

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጻድቅ ነው። ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መፃቀኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለዩኝ ይሆን? ኢይበል በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጻድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.⁵

ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦኦ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፈጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Halleluiah! If there be anyone of the faithful that hath entered the church at the time of mass and hath not heard the holy Scriptures, and hath not waited until they finish the prayer of the Mass, and hath not received the holy communion, let him be driven out of the church:

ወኢተመጠወ እምቁርባን ይሰደድ እምቤተ
ክርስቲያን እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር
ወአስተሐቀረ ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ
ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሐሩነ ሐዋርያት
በአብጥሊሶሙ

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና የነፍሱና የሥጋ
ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት
መቆምን አቃሷልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው
እንዲህ ሲሉ አስተማሩን

**for he hath violated the law of God and
disdained to stand before the
heavenly King, the King of Body and
Spirit. This the Apostles have taught us
in their canons.**

ከትንሳኤ እስከ በዓለ ሃምሳ

ሃሌ ሉያ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ ገንዘዎ ለኢየሱስ
በሰንዳናት ለዘተንሰኦ እመታን በመንክር ኪን

ሃሌ ሉያ ዮሴፍና ኒቆዲሞስ ድንቅ በሚሆን
ጥበብ ከመታን ተለይቶ የተነሳ ኢየሱስን
በበፍታ ገንዙት

**Halleluia, Joseph and Nicodiemus
wrapped with linen cloths Jesus who
rose from the dead In wondrous fashion**

ሕዝብ

አንቲ ውእቱ መሶብ ወርቅ ንዱሕ እንተ
ውሰቴታ መና ኅቡዕ ኅብሰት ዘወረደ
እምሰማያት ወሀቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም
የተሰወረ መና በውሰጧ ያለባት የወርቅ
መሶብ አንቺ ነሻ። ከሰማያት የወረደ
ኅብሰት ለሰው ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

**Thou art the pot of pure gold
wherein is hidden the manna, the
bread which came down from
heaven giving life unto all the
world.**

ካህን

ኅሠሥኩ ገጸከ። ገጸ ዚአከ አኅሥሥ እግዚአ ።
ወኢትሚጥ ገጸከ እምኔየ። ወኢትትገኃሥ
እምገብርከ ተምዒዐከ ። ረዳኤ ኩነኒ ወኢትግድፈኒ
ወኢትትሀየየኒ አምላኪየ ወመድኃንየ ።

ፊትህን ሻሁ አቤቱ ያንተን ፊት እሻለሁ
ፊትህን ከኔ አትመልስ ። ተቈጥተህ ከባርያህ
አትለይ፤ ረዳት ሁነኝ አትጣለኝ አምላኬ
መድኃኒቴም ቸል አትበለኝ ።

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን ዕተብ በየማንከ ወባርክ
በእዴከ ወቀድስ በኃይልከ ወአጽንዕ በመንፈስከ
ዝንቱ ኅብስት ይኩን ለሥርየተ ኅጢአተ ሕዝብከ
አሜን ::

በእውነት አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ በቀኝህ
እተብ በእጅህም ባርክ በኃይልህም አክብር
በመንፈስህም አጽና ይህ ኅብስት የሕዝብህ
የኅጢአታቸው ማስተሥረያ ይሆን ዘንድ አሜን ::

**Christ, our very God, sign with thy right hand,
Bless with thy hand, sanctify with they power and
strengthen with thy Spirit, so that this bread will
Be for the remission of the sins of thy people.**

Amen.

ኢየሱስ ክርስቶስ ሊቀ ካህናት በከመ ገነዙክ የሴፍ ወኒቆዲሞስ በልብስ ሰንዱናት ወአፈዋት ወሠመርከ ሎሙ ከማህ ሥመር ለነ ።

የካህናት አለቃ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የሴፍና ኒቆዲሞስ በበፍታ ልብስና በሸቶ እንደገነዙህ እንደ ወደድህላቸውም እንዲሁ ውደድልን።

Jesus Christ, the High Priest, like as Joseph and Nicodemus wrapped thee in linen cloths and spices, and thou wast well-pleased in them, in like manner be well-pleased in us.

ቅዳሴ ውኩፍ ወአኩቴት ወዕባይ ለሥርዮተ
ኅጢአት እምኅብ እግዚአብሔር አብ፤ አሜን ።
ኅይል ወበረከት ውብርሃን ዐቢይ ወቅዳሴ ለዛቲ ቤተ
ክርስቲያን ።

የሚቀበሉት ቅዳሴ ምስጋናና ክብር ለኅጢአት
ማሥተሰረያ ከእግዚአብሔር አብ የተገኘ ነው
አሜን። ኅይል በረከትና ደገኛ ብርሃን ለዚህች
ቤተ ክርስቲያን ክብር ይሁን።

**The hallowing and the thanksgiving
and the exaltation, accepted be
they of God the Father, for the
remission of sin, Amen, power and
blessing and great light and holiness
be to this church.**

እግዚአብሔር አምላካን ዘተወከፍከ ቀርባን
አቤል በውስተ በድው ወለኖን በውስተ ታቦት
ወለአብርሃም በውስተ ርእሰ ደብር

አምላካችን እግዚአብሔር በምድረ በዳ
የአቤልን ቁርባን የተቀበልህ የኖህን
በመርከብ ውስጥ የአብርሃምን በተራራ ላይ

**Lord our God who didst accept
the offering of Abel in the
wilderness, and of Noah within
the Ark, and of Abraham on the
top of the mountain,**

ወለኤልያስ በደብረ ቀርሜሎስ ወለዳዊት
በወደ ኦር ኢያቡሳዊት ወጸሪቀ መበለት
በቤተ መቅደስ

የኤልያስንም በቀርሜሎስ ተራራ
የዳዊትንም የኢየሁዳው ወገን በምትሆን
በኦርና አደባባይ የድኃይቱንም መሐለቅ
በቤተ መቅደስ የተቀበልህ

**and of Elijah on the top of
Carmel, and of David on the
threshing floor of Ornan the
Jebusite, and the widow's mite
in the sanctuary:**

ከማሁ ተወከፍ መባኦ ወቀራርባ ለኃጥኦ ገብርከ
ዘኦብኦ ለስምከ ቅዱስ፤ ወይኩ ቤዛ ኃጣውኢሁ፤
ወፍድዮ ፍዳ ሠዮ በዝ ዓለም ወበዘይመጽኦ ይኦከኔ
ወዘልፈኔ ወለዓለመ ዓለም፤ አሜ ::
ለቅዱስ ስምህ ያቀረበውን የኅጥኦ ባርያህን
መባና ቁርባን ኦንደርሱ ተቀበል። የኅጢአቱም
ቤዛ ይሁን በዚህ ዓለም በጎ ዋጋን ሰጠው
በሚመጣውም ዓለም ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

Accept likewise the oblation and offering of thy sinful servant which he has brought unto thy holy name, and let it be for the expiation of his sins: recompense in this world and in the world to come, both now and ever and world without end. Amen.

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውስተ ከብካብ፤ አመ ጸውዑከ በቃና ዘገሊላ ወባረከ ሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘንቡር በቅድሚኡ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሠርግ የሄድህ ውሃውንም ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን እንደርሱ አድርገው።

Christ our God, who art truly our Lord, who didst go to the wedding when they called thee in Cana of Galilee, and didst bless for them the water and change it into wine, do thou in like sort unto this Wine which is set before thee.

ወይዘኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ
ነፍሱን ወሥጋን ወመንፈሱን በኩሉ ጊዜ ።

አሁንም ባርከው አክብረውም አንጸውም ሁል
ጊዜ የሥጋችንና የነፍሳችን የልቡናችንም
ሕይወት ይሆን ዘንድ ።

**Now also let it be blessed, hallowed
and pure, so that it may become the
life of soul and body and Spirit at all
times.**

ሀሉ ምስሌኑ ኣብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ወምላእ ወይን ትፍሥሕት ውኅሄት ለሠናይ ወለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት፤ ለልቡና ወለፈውስ ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም፤ አሜን ።

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኦር ለተድላና ለደስታ የሚሆን ወይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረያ ለማስተዋል ለደኅንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Father, Son and Holy Spirit, be with us; and fill the wine with Joy and happiness, for goodness, For life, for Salvation and for the remission of sin, for understanding for healing, for the counsel of the Holy Spirit now and ever and world without end. Amen.

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ
እምደምከ ክብር ኣላትዩ በኣማን ኣሜን ።

በእውነት ሰው የሆንህ ኣምላክ ሆይ
ንጹሕ ጣዕም በረከትም ከክቡር ደምህ
ለሚጠጡ ይሁን ኣሜን ።

Purity, sweetness and blessing be to them
that truly drink of thy precious blood.

Amen.

ቡሩክ ንግዚአብሔር ኣብ ኣጋዜ ኩሉ
ዓለም ኣምላክነ ። ኣሜን

ዓለሙን ሁሉ ዩያዘ ንግዚአብሔር ኣብ
ቡሩክ ነው ። ኣሜን

Blessed be the Lord, Almighty Father,
our God. Amen And blessed be the
only Son, our Lord And our. Amen

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ
ክርስቶስ መድኃኒነ ። አሜን

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ወልድ ዋህድም ቡሩክ ነው። አሜን

Blessed be the only Son, our Lord and our
Saviour Jesus Christ. Amen.

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ
መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ ። አሜን

ሁላችንን የሚያነጻ የሚያጸና መንፈስ
ቅዱስም ቡሩክ ነው። አሜን

Blessed be the Holy Spirit, the
Paraclete, the comforter and cleanser
of us all. **Amen.**

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይኔዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም አሜን ።

**ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ
ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።**

Glory and honour are due to the holy Trinity, the
Father and the Son and the Holy Spirit, always
coequal, both now and ever and world without end.
Amen.

ጸልዩ አባውዎ ወአጎውዎ ላዕሌዎ ወላዕለ
ዝንቱ መስዋዕት ።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ
መስዋዕት ላይ ጸልዩ።

My fathers and my brothers, pray for
me and for this sacrifice.

እግዚአብሔር ይሰማዕክ ኩሎ ዘሰክልክ ወይትወከና
መሥዋዕተክ ወቅርባነክ ከመ መሥዋዕተ መልክ ጼዴቅ
ወኦሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር ።

**እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይሰማህ የበኩር
የቤተ ክርስቲያን ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጼዴቅንና
የኦሮንን የዘካርያስንም መሥዋዕት እንደ ተቀበለ
መሥዋዕትህን ቁርባንህንም ይቀበልልህ።**

May God hear thee in all that thou hast asked and accept
thy sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec
and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the
First born;

አቡን ዘበሰማያት

Our father who art in heaven...

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ
መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች
እንዲሁ በምድር ትሁን የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ
በደላችንንም ሁሉ ይቅር በሰን እኛም የበደሉንን ይቅር
እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ከክፉ ሁሉ
አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር
ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; Give us this day our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever.

Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልእኩ
በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልካለን በሃሳብሽ
ድንግል ነሽ በሥጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ
የእግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባኛል
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ
የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ጸጋን የተመላሽ ድንግል
ሆይ ደስ ይበልሽ እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና
ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ
ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምሕረትን ለምኝልን
ኃጢአታችንን ያስተስርይልን ዘንድ ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings,
Peace be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty
God! Peace be unto you. Blessed are thou amongst women
and blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of
Grace, the Lord is with Thee. Pray for us before our Lord
Jesus Christ that he may forgive us our sins. Amen

ከህን

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውሕቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

One is the Holy Son,

One is the Holy Spirit.

ሕዝብ

በአማን አብ ቅዱስ

በአማን ወልድ ቅዱስ

በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤

ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው፤

መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is Holy, truly the Son is Holy, truly the Holy Spirit is holy.

ካህን

ሰብሐዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ
ምዕመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን
አመሰግኑት

Praise the Lord, all ye nations.

ሕዝብ

ወይሴብሐዎ ኩሎሙ ሕዝብ
ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል

And praise Him, all ye people.

ካህን

እሰመ ጸንዓት ምሕረቱ ላዕሌን
ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ

ጽድቀኑ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም
የእግዚአብሔር ቸርነት ለዘለዓለም ጸንቶ ኖሯልና

And the Truth of the Lord endureth forever.

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገም)

ሰብሐት ለአብ፣ ወወልድ፣ ወመንፈስ ቅዱስ

**ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ክብር
ምስጋና ይገባል**

Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገም)

ይጸዘኔ ወዘልፈኔ ወለዓለመ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ

ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌ ሉያ

Both now and ever and world without end.

Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን

አቤቱ ይቅር በሰን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

የቅዱስ ባሰልዮስ የምስጋና ጸሎት

The "Prayer of Thanksgiving" of St. Basil.

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን እናመሰግናለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት አድርጎናልና።

We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ: for He hath covered us and succored us, He hath kept us and brought us nigh and received us unto Himself, and undertaken our defense, and strengthened us, and brought us unto this hour.

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት
በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም
ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር
ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the
Almighty Lord our God keep us in this holy
day and all the days of our life in all peace.

ዲያቆን

ጸልዩ

Pray ye.

ካህን

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን። ሰውረኝናልና ረድተኝናልና ጠብቀኝናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኝናልና አጽንተህ ጠብቀኝናልና እስከዚችም ሰዓት አድርሰኝናልና።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, we render Thee thanks upon everything, for everything and in everything, for Thou hast covered us and succored us, hast kept us and brought us nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

ዲያቆን

ኅሱ ወአስተብቀኑ ከመ ይምሐረን እግዚአብሔር ወይህህል ላእሌን ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰእስተ እምን ቅዱሳኒሁ በእንቲአን በዘይህኒ ኩሎ ጊዜ ይረሰዩን ድልዋን ከመንንሳእ እምሱታፌ ምስጢር ቡርክ ወይሰረይ ለን ኃጣውኢን

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ለምኑ። ስለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል ዘንድ ሁልጊዜ ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምስጢር አንድነት እንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ

Entreat ye and beseech that the lord have pity upon us and be merciful to us and receive prayer and supplication from his saints on our behalf according to what is expedient at all times, so that he may make us meet to partake of the communion of the blessed sacrament and forgive us our sins.

ሕዝብ

ኪርዮኤሌይዮን

Kyrie eleison.

ከህን/*Priest*

ሰለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን የምትወድ ሆይ
ክብርት የምትሆን ይህችን ዕለት እንድንፈጽም ሰጠን
የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋር
ቅንዓትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ የክፍት
ሰዎችንም ምክር የጠላትንም መነሣት የተሰወረውንና የተገለጸውን
አቤቱ ከእኔ አርቅ ከሕዝብህም ሁሉ ያንተ ከሚሆን ከዚህም
ቅዱስ ቦታ

For this cause we pray and entreat of thy goodness, O lover of man, grant us to complete this holy day and all the days of our life in all peace along with thy fear. All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open. Remove far from me and from all thy people and from this thy holy place.

በጎውን ነገር ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን እባቡን ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን የሰጠኸን አንተ ነህና። ወደ መከራ አታግባን ከክፉ ነገር ሁሉ አድነን እንጂ አንድ ልጅህ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በርሱ ያለ ምስጋና ክብር ጽንጻ ከእርሱ ጋራ ላንተ ይገባል ካንተ ጋራ ትክክል ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

All good things, that are expedient and excellent, command thou for us, for thou art He that hath given us power to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy. Lead us not into temptation, but deliver us and rescue us from all evil: in the grace and loving kindness which were shown by the love towards mankind of thy only-begotten son, our lord and our God and our savior Jesus Christ, through whom to thee with Him and with the holy spirit, the life-giver, who is coequal with thee are fitting glory and honor and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳልን
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልከሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ንፍቅ ካህን፤ የሐዋርያት የመባ ጸሎት

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን መባ ስለሚያገቡ መሥዋዕቱን ቀዳምያቱን ከአስር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔር።

Asst. Priest:- "The prayer of Oblation" of the Apostles.

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.

ንፍቅ ዲያቆን

ዳልዩ በእንተ እስ ያበውኡ መባእ
መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ዳልዩ

Pray for them who bring an oblation.

ሕዝብ

ተወከፍ መባኢሙ ለአጋው ወተወከፍ መባኢን
ለአጋት ለነኒ ተወከፍ መባኢን ወቀራርባነን

የወንድሞችን መባ ተቀበል የእኅቶችንም መባ
ተቀበል። የኛንም መባችንንና ቁርባናችንን
ተቀበልልን።

Accept the oblation of our brethren, accept the
oblation of our sisters, and ours also accept,
our oblation and our offering.

ንፍቅ ካህን/Asst. Priest

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ከአስር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቁቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንጸ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lord our God who art Almighty, we pray Thee and beseech Thee for them that bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether Much or little, in secret or openly, and for those who wish to give and have not wherewith to give. Thy acceptance of their ready mind grant Thou unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of them: through Thy only begotten Son, through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስላ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with Thy spirit.

የጎብሰት ጸሎት

"The prayer of Oblation."

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋራ
አንድ የምትሆን፤ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል፤
የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል፤ ከሰማያት
የወረድህ የሕይወት ጎብሰት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ
መዳን ነውር የሌለበት መሥዋዕት እንድትሆን
መናገርን አስቀደምህ

O my Master, Jesus Christ, co-eternal pure Word of the
Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, Thou art
the bread of life which didst come down from heaven, and
didst foretell that Thou wouldest be the Lamb without Spot
for the life of the world:

አሁንም ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን
እንማልዳለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን
በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ
ጎብሶት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ ይህንን
ጎብሶት ባርከው፣ ይህንንም ጽዋ አክብረው
ሁለቱንም አንጸቸው።

We now pray and beseech of Thine excellent
goodness, O lover of man, make Thy face to shine
upon this bread, and upon this cup, which we have
set upon this spiritual ark of Thine: Bless this bread,
and hallow this cup, and cleanse them both.

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው፤ በዚህ
ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን
ይሁን ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን
ለልብናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

And change this bread to become Thy pure body,
and what is mingled in this cup to become Thy
precious blood, let them be offered for us all for
healing and for the salvation of our soul and our
body and our spirit.

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ፤
ከፍ ያለ ምስጋናና ክብርን ሰግደትንም ለአንተ
እንልካለን ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ
ከአንተ ጋራ ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Thou art the King of us all, Christ our God, and to
Thee we send up high praise and glory and worship,
with Thy good heavenly Father and the Holy Spirit,
the life giver, who is co-equal with Thee, both now
and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው።
ሰው በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንግትንና
ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን
አይያዝ።

Deacon

This is the order of our fathers the Apostles:
Let none Keep in his heart malice or revenge
or envy or hatred towards his neighbor, or
towards any other body.

ዲያቆን

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት
በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ

ቅድሚኩ እግዚአብሔር ንሰግድ ወንሴብሐክ
አቤቱ እያመሰገንህ ከፊትህ እንሰግዳለን

Before Thee, Lord, we worship, and
Thee do we glorify.

ተንበርከኩ

bow

ጸሎት (ፍትሐት ዘወከድ)

The Absolution of the son.

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ
የእግዚአብሔር አብ ቃል፤ ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን
በሕመምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰርያ ያጠፋህ።
ንጹሐን በሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህ በንጹሐን አገልጋዮችህ
ፊት እኛ ያልሀባቸው መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ፤ ይቅር
ላላችኋቸው ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል፤ ይቅርም
ላላላችኋቸው ኃጢአታቸው አይቀርላቸውም ያልካቸው።

Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of God the Father, who hast broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, who didst breathe upon the face of Thy holy disciples and pure ministers saying to them: Receive the Holy Spirit: whatsoever man's sins ye remit they are remitted unto them, and whatsoever sins ye retain they are retained:

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያን ሁልጊዜ የክህነት ሥራ ለሚሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነት ሰጠህ፤ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ። ያስሩ ዘንድ የበደልንም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ። አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እለምናለሁ እሻለሁም። ስለነዚህ ስለ ወደችም ስለ ሴቶችም ባሮችህ፤ አባቶቼ ወደሞቼ እጎቶቼም፤ ደካማ ስለምሆን ስለ እኔም ስለ ባርያህ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት ራሳቸው ዝቅ ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህ ጎዳና ጥረግልን፤

Thou therefore, O Lord, hast now granted the priesthood to Thy pure ministers that do the priests; office at all times in Thy holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity. Now again we pray and entreat of Thy goodness, O lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar: prepare for us the way of Thy mercy.

የኃጢአታችን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን፤ አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኮልም ቢሆን በልቡ ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም ቢሆን በዕውቀት ማነስም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህ። ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችን ሥርየት ስጠን፤ ባርከን፤ አክብረንም ነጻም አድርገን፤ አንጸን የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን፤ ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው። ስምህን መፍራትም የተመላን አድርገን። ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት አጽናን።

break and sever all the bonds of our sins, whether we have trespassed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in work or through smallness of understanding, for Thou knowest the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

ቸር ሆይ ጌታችን አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህ ። ምስጋና ክብር ላንተ እናቀርባለን ። ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ፤ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን ። በዚህች ቀን ያገለገሉህን ባሮችህን ቄሶንና ዲያቆኑን ካህናቱንም ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃው ባርያህን የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ።

O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with Thy good heavenly Father, and Holy Spirit, the life-giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.

May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself Thy poor servant, be absolved and set free,

ልዩ ሦስት በሚሆን በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ አፍ፤ ሐዋርያት
በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን አፍ፤ በዓሥራ አምስቱ ነቢያት
አፍ፤ በዓሥራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ፤ ሥልጣ አገልጋዮች በሆኑ በሰባ
ሁለቱ አርድኢት አፍ መለኮት በተናገረ ወጌላዊ ሐዋርያ ሰማዕትም
በሆነ በማርቆስ አፍ። ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን በጳጳሳቱ አለቃ
በሳዊሮስ በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ
አፈወርቅ በቅዱስ ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስ በቅዱስ ባስልዮስ
ቃል።

and cleansed out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and
the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy
apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and
out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of
the seventy-two disciples the ministers, and out of the mouth of the
speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr: and
out of the mouths of the honored Patriarchs St. Serverus and St.
Dioscorus and St. Athanasius and St. John Chrysostom and St. Cyril
and St. Gregory and St. Basil:

አርዮስን ለማውገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸው በቀና
በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል።
መቅደንዮስን ለማውገዝ በቀሩስጥንጥንያ በተሰበሰቡ በመቶ
አምሳው ሊቃውንትም ቃል ንስጥሮስን ለማውገዝ በኤፌሶን
በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል በክቡር የሊቃነ
ጳጳሳትን አለቃ ንዑድ ክቡር በሚሆን በሊቀ ጳጳሳችን ቃል
ድኃ ምስኪን በምሆን በኔም በኃጥኡ ቃል የተፈቱ ነጻም
የወጡ ይሁኑ።

and out of the mouths of the 318 orthodox that assembled in
Nicaea to condemn Arius, and out of the mouths of the 150
that assembled in Constantinople to condemn Macedonius,
and out of the mouth of the 200 that assembled in Ephesus
to condemn Nestor, and out of the mouth of the honored
Patriarch and the blessed Archbishop, and out of the mouth
of me also the sinful and miserable and poor,

አምላክን በወለደች በሁለት ወገን ድንግል በሆነች
ባዲሲቱ መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በማርያም
ቃል። የቅዱስ ስምህ ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነው፤
ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ
ሆይ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ አሜን።

O may they be absolved and set free, and out of
the mouth of our Lady Holy Mary, of twofold
virginity, mother of God, the new loom; for Thy
holy name is blessed and full of glory, O holy
Trinity, Father and Son and Holy Spirit, both now
and ever and world without end. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ
«አሜን ኪርዮኤሌይሶን አቤቱ ይቅር በለን»
ይበል

ዲያቆን

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን

For the peace holy things we beseech, that God
may grant us peace through His Mercy

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ
እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን
እንማልዳለን

For our Faith we beseech, that God may grant us to
keep the faith in purity.

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር
በመንፈስ ቅዱስ አንድነት ይጠብቀን ዘንድ
ስለ አንድነታችን እንማልዳለን

For our congregation we beseech, that God may
keep us unto the end in the communion of the Holy
Spirit.

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን
ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት
እንማልዳለን

For patience of soul we beseech, that God
may vouchsafe us perfect patience in all our
tribulation

ቅዱሳን ሰለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ
እግዚአብሔር ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን

For the holy prophets we beseech, that God
may number us with them.

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር
(ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ እድል ፈንታቸውንም
ያድሰን ዘንድ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት
እንማልዳለን

For the ministering Apostles we beseech, that God
may grant us to be well pleasing even as they were
well pleasing, apportion unto us a lot with them.

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን
ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

For the Holy martyrs we beseech, that God may
grant us to perfect the same conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና
እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን
ዘንድ ያለ ነውር በንጽሕና ሆነው በእውቀት
የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርእሰ
ሊቃነ ጳጳሳቱ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ ሊቀ
ጳጳሳችንም እንማልዳለን

For our Patriarch and the blessed Archbishop we beseech, that grant them length of days to be over us, that with understanding they may rightly speak the word of faith in purity without spot for that they are the defenders of the church.

**የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር እን
ዳያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ
ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል
ዘንድ ስለ ቀሳውሳት እንማልዳለን**

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labor.

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር
ሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያስብ ዘንድ ስለ
ዲያቆናት እንማልዳለን

For the deacons we beseech, that God may grant
them to run a perfect course, and draw them high
unto Him in holiness, and remember their labor
and their love.

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ
እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ
ዲያቆናት ስለ አንባቢዎችም ስለ
መዘምራንም እንማልዳለን

For the assistant deacons and the anagnosts
and the singers we beseech, that God grant
them to perfect the diligence of their faith.

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም
የመንፈስ ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው
ያሳድርባቸው ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል
ዘንድ ስለ ባልቴቶች ረዳትም ስለሌላቸው
እንማልዳለን

For the widows and the bereaved we beseech, that
God may hear their prayers and vouchsafe them
abundantly in their hearts the grace of the Holy
Spirit and accept their labor.

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሲል) ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን

For the virgins we beseech, that God may grant them the crown of virginity, and that they may be unto God sons and daughters and that He may accept their labor.

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ
እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው
ሰለሚታገሡ ሰዎች እንማልዳሰን

For those who suffer patiently we
beseech, that God grant them to receive
their rewards through patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር
ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና
ስለ መሃይምናን እንማልዳለን

For the laity and faithful we beseech, that God may
grant them complete faith which they may keep in
purity.

በጎውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረዳ ሁለተኛ
መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንዑስ
ክርስቲያን እንማልዳለን

For the catechumens we beseech, that God may
grant them a good portion and the washing of
regeneration for the remission of sin, and seal them
with the seal of the Holy Trinity.

በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰለምትወድ
ሰለ አገራችን ኢትዮጵያ እንማልዳለን

For our country Ethiopia we beseech, that God may
give her peace forever.

እውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ሰለ መኳንንትና ሥልጣን
ሰላላቸው እንማልዳለን

For the rulers and those in authority we beseech,
that God may grant them of His wisdom and His
fear.

ሰለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም
ዘንድ ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ያማረውን
የሚሻውንም ያሰብ ዘንድ ሰለ ዓለም ሁሉ
እንማልዳለን

For the whole world we beseech, that God should hasten His purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ
ፍቅርና በደገንነት ወደ ማደሪያቸው
ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ
ሰዎች እንማልዳለን

For them that travel by sea and by land we
beseech, that God should guide them with a
merciful right hand and let them enter their home
in safety and peace.

**እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ
ሰዎች እንማልዳለን**

For the hungry and the thirsty we beseech, that
God should grant them their daily food.

**እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ
አዘኑና ስለ ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን**

For the sad and the sorrowful we beseech, that
God may give them perfect consolation

**እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ
ሰለ ታሰሩ ሰዎች እንማልዳለን**

For the prisoners we beseech, that God may loose them from their bonds.

**እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው
ይመልሳቸው ዘንድ ሰለ ተማረኩ ሰዎች
እንማልዳለን**

For the captives we beseech, that God may restore them to their county in peace.

**እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን**

For those who were sent away we beseech, that
God should grant them patience and good
instruction, and give them complete reward for their
labor.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ
ይቅርታውንና ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለ
ታመሙትና ስለ ድውያኑ እንማልዳለን

For the sick and the diseased we beseech, that
God should heal them speedily and send upon
them mercy and compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ
እንማልዳለን

For those who have fallen asleep in his holy
church we beseech, that God may vouchsafe them
a place to rest.

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመግታም
ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ
በደሉ አባቶቻችንና ወንድሞቻችን እንማልዳለን

For those who have sinned, our fathers and our
brothers we beseech, that God cherish not anger
against them, but grant them rest and relief from
His wrath.

**በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ
ዘንድ ስለ ዝናብ እንማልዳለን**

For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needs it.

**የወንዙን ውኃ መላልን ብለን እግዚአብሔር
እነሱን እሰከ ልካቸውና እሰከ ወሰናቸው ይሞላ
ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን**

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር
ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ
እንማልዳለን

For the fruits of the earth we beseech, that God
may grant to the earth her fruit for sowing and for
harvest.

በጸሎት የምንለምንና የምንግልጽ ሁላችንንም
በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን፤ ፍቅርንም ይሰጠን
ዓይን ልቡናችንንም ያብራልን፤ ፈቃዱም ሆኖ
ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን
እንለምነው።

And all of us who ask and beseech in prayer, may
He cover us with the spirit of peace, and give us
grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us
draw high and ask God to accept our prayers
according to His will.

አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም
እንመካ ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት
ላይ እንታነጽ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ
እንነሣ ቀርቦን አምላካችን እግዚአብሔርን
እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw high and ask Lord God to accept our prayers according to His will.

ስጵለከ እግዚአ ወናስስተብቀራይከ ከመ ትዘከራ
ለቅድስት አሐቲ ቤተ ክርስቲያን ጉባኤ እንተ
ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽፍ እስከ አጽፈ
ዓለም።

ሐዋርያት የሰበሰቡዋት፤ ከዳር እስከ ዓለም ዳር
ያለች አንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያ ታስባት
ዘንድ አቤቱ እንለምሃለን እንማልድሃለንም።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን
አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት
ርትዕት ኅብ እግዚአብሔር

ሐዋርያት ስለ ሰበሰቡዎት፤ በእግዚአብሔር
ዘድ የቀኙ ስለ ሆኑ ስለ አንዲት ቤተ
ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

ይ.ሕ.

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሃለኑ።
አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

ተዘክሮ እግዚአ ለአብ ክቡር ብፁዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ --- ወብፁዕ ሊቀ ጳጳሶን አባ ---- ተዘክሮ እግዚአ ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳተ ቀሳውስተ ወዲያቆተ ርቱዓነ ሃይማኑ። ኦ እግዚአ አዕርፍ ነፍሰ አቡነ ---- ወአኅድሮ በውስተ መንግሥተ ሰማያት ምስለ ጸድቃ ። ወአብር ለነ ዲበ መንበሩ ህዮቴሁ ላዊ፤ ኄረ ኢኩ ከመ መርዔት ዘአልቦ ላዊ ወኢይምሥጦነ ተኩላ ወሣጢ። ወኢይጽዑሉነ ሕዝብ ነኪራ እለ ዉፁኣ እምኔነ።

አቤቱ ክቡር ብፁዕ ቅዱስም ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳችን አባ ---- ብፁዕ ወክቡር ሊቀ ጳጳሳችን አባ ---- አስበው አቤቱ ሃይማኑታቸው የቀና ጳጳሳቱ ኤጲስ ቆጶሳቱን ቀሳውስቱን ዲያቆቱንም አስብ። አቤቱ ያባታችንን ----- ነፍስ አሳርፍ ከጸድቃም ጋራ በመንግሥተ ሰማያት አሳድረው። ጠባቂ እንደሌለው መንጋ እዳንሆን ነጣቂ ተኩላም እዳይነጥቀን ከእኛ የተለዩ የወጡ ወገኖቻችንም እዳይነቅፉን በመንበሩ ላይ በርሱ ፈንታ ቸር ጠባቂ አኑርልን።

ይ.ካ.

ተዘከር እግዚአ ኦባዊን ወአጎዊን ወአጎቲን እለ ሙ
ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማት።ተዘከር እግዚአ ማኅበረን።
ባርኮሙ ወጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእበለ ክልዓት
ወኢጽርዓት ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ወብዕዕተ።
ወረስዩሙ ቤተ ጸሎት ወቤተ ንጹሕ ወቤተ በረከት።
ጸግወን እግዚአ ለን ለአግብርቲክ ውለእለ ይመጽኡ
እምድኅረን ወእስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ።

አቤቱ በቀናች ሃይማት ሁነው የሞቱት ያረፉትን
አባቶችና ወደሞች እህቶችንም አስብ። አቤቱ
አድነታችንን አስብ። ባርካቸው ያለመከላከል
ያለማቋረጥም ላንተ ይሆኑ ዘንድ ንፅድት ክብርት
ፈቃድህንም ይሠሩ ዘንድ ስጣቸው። የጸሎት ቤት የንጹሕ
ቤት የበረከትም ቤት አድርጋቸው። አቤቱ ለኛ ለባሮችህ
ይህ ስጦን ከኛም በኋላ ለሚመጡ እስከ ዘለዓለምም ዘመን
ስጥ።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእተ ማኅበርን ወዕቅብተ ለኩልን።

ስለ አድነታችን ለሁላችንም መጠበቅ ለምኑ።

ይ.ካ.

ተንሥኢ እግዚአአምላኪያ ወይዘረው ፀርከ። ወይጉዮዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽከ እለ ይጸልዑ ቅዱሰ ወቡሩከ ስመከ። ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩካነ በበረከተ ጅ አእላፋት ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃድከ በኩሉ ጊዜ። በ1 ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዘኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

አቤቱ አምላኬ ተነሥ ጠላቶችህም ይበተኑ። ክቡር ምስገብን ስምህን የሚጠሉ ሰዎች ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ። ወገኖችህ ግን ሁልጊዜ ፈቃድህን በሚሠሩ በመላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ። በአንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Α Δ Α Ή + Ι ρ Α ρ ρ : Μ Α Λ ::



ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ----- ወብፁዕ
ሊቀ ጳጳሳነ ----- ወኩሉሙ ጳጳሳት ኤጲስ
ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሉሙ
ሕዝብ ክርስቲያን ርቱዓነ ሃይማኖት፤

ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳችን ስለ ----- ስለ ብፁዕ
ሊቀ ጳጳሳች ስለ ----- ስለ ኤጲስ ቆጳሳቱም
ሁሉ ስለ ቀሳውስት ስለ ----- ዲያቆናትም፤
ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ክርስቲያን
ወገኖችም ሁሉ ጸልዩ።

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with thy spirit.

ካህን

ንሰግድ (፫ ጊዜ)

እንሰግድ (3 ጊዜ)

Let's worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

እንዘ ሠለሰቱ አሐዱ (፫ ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ

ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

The Father and the Son and the Holy Spirit, three in one. (to be repeated thrice)

ካህን

ሰላም ለኪ

ሰላምታ ይገባኛል

Peace be unto thee:

ሕዝብ

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን

Holy church, dwelling-place of the
Godhead.

ከህን

ሰአሊ ለን
ለምኝልን

Ask for us:

ሕዝብ

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ
ኢምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም

Virgin Mary, mother of God

ከህን

አንቲ ውኣቱ
አንቺ ነሽ

Thou art

ሕዝብ

ማእጠንተ ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ
እሳት ቡሩክ ዘነሰኣ እመቅደሰ

ብሩክ ከቤተ መቅደሰ የተቀበላት
የእሳትን ፍህም የተሸከምሸ የወርቅ ጥና
አንቺ ነሽ

The golden censer which didst bear the
coal of fire which the blessed took from
the sanctuary

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመሰሰ ኔጋዩ
ዝውእቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ
እምኔኪ ዘእዕረገ ለእቡሁ ርእሶ ዕጣኑ
ወመሥዋዕተ ሥሙረ

ኃጢአትን የሚያስተሠርይ በደልንም
የሚያጠፋ ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ
የእግዚአብሔር ቃል ነው።

and which forgiveth sin and blotteth out
error, who is God's Word that was made man
from thee, who offered Himself to his Father
for incense and an acceptable sacrifice.

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ ኢቡከ ጌር
ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ
እስመ መጻእከ ወአድጎንከነ

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ
አባትህ ጋራ መድኃኒት ከሚሆን
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ እንሰግድልሃለን
መጥተህ አድኸናልና

We worship Thee, Christ, with thy good
heavenly Father and thy Holy Spirit, the
life-giver, for Thou didst come and save us.

ካህን

ሰብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሕ

ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ
ይእዘኔ ወዘልፈኔ ወሰዓለሙ ዓለም

ሕዝብ

አሜን

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with thy spirit.

(በመቀባበል ይደገማል)

ካህን

ሰብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሕ

ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወሰዓለሙ ዓለም

ሕዝብ

አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለኦብና ለወልድ
ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር
ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን

Glory and honor are meet to he Holy
Trinity, the Father and the Son and the
Holy Spirit at all times. Both now and
ever and world without end. Amen

የሐዋርያው

የቅዱስ ጳውሎስ መልእክት

ወደ ሮሜ ሰዎች

፱: ፩ - 17

Reading from the Epistle of St.

Paul To the ROMANS

Chapter 9: 1 - 17

ዲያቆን

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጽዮን በሐዋርያት
ላይ የወረደ የእብ በረከት የወልድም ፍቅር
የመንፈስ ቅዱስም ሀብት በሁላችሁም ላይ
ይውረድ ዕዕፍ ድርብም ይሁን

Deacon

The blessing of the father and the love of the son and the gift of the holy spirit who came down upon the apostles in the upper room of Holy Zion, in like sort come down and be multiplied upon me and all of you.

ሕዝብ

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ ኣክሊስ ሰኣል ወጸሊ በእንቲእነ ያድግን ነፍሳተን በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእ ተሰሙ ቅዱስ

ኣክሊስ ሰማዕታትን የተቀበልህ ድውያንን የምታድን መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ሰለእኛ ለምንልን በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት ሰውነታችንን ያድን ዘንድ በክብር ስሙ ሰለኣመንን

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who hast received the crown, ask and pray for us in order that he may save our souls in the multitude of his mercies and in his pity for his holy name's sake.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with thy spirit.

የዕለቱ መልእክት ከጴጥሮስ ከዮሐንስ ከያዕቆብ ከይሁዳ

ወይም ከዮሐንስ ራእይ ይነበባል

ይሁዳ ፩ :- ፱ - ፲፬

The daily verses reading from the Epistle of Peter, John, Jacob, Jude, or Revelation of John

JUDE 1 : 9 - 14

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው ፈቃዱም አላፊ ነው ሁሉም አላፊ ነውና

O my bretheren, love not the world neither the things that are in the world. The world passeth away and the lust thereof, for all is passing

ሕዝብ

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌኸ ዕቀብ ማኅበረን
በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢኸ ናዝዘን
በሣህልኸ በእንተ ቅዱስ ሰምኸ
ባህርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ
አንድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን
ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር
ሰለሚሆን ስለ ሰምህ ብለህ።

Holy con substantial Trinity, preserve our
congregation for Thy holy elect disciples' sake:
comfort us in Thy mercy, for Thy holy name's
sake.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ከህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ግብረ ነገሥት
የክርስቲያን ሥራ
፲: ፳፭ - ፳፱

*Reading from the Acts of the
Apostles
Chapter 10: 34- 39*

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ
አለ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ
ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ ለዘለዓለሙ
አሜን።

Full the great and exalted is the word of God, and it
hath increased in the holy church, and many are
they that believe in our Lord Jesus Christ to whom
be glory, world without end. Amen.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ
አብ አጋዜ ኩሉ

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou, only-
begotten Son

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋህድ
ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው

ሕያው የአብ ቃል የምትሆን ወልድ
ዋህድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou, only-begotten
Son, who art the Word of the living Father.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ
ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy art Thou, Holy Spirit who
knowst all things.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር አምላካን ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡነ አብርሃም፤ ወህዮን ን ተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ ሎቱ ቤዛሁ በግዑ ከማሁ ተወከፍ እግዚአ መሥዋዕተነ ወመዓዛ ዝንቱ ዕጣነ ወፈኑ ለነ ህዮንቴሁ እምላዕሉ ብዕለ ሣህልከ ምሕረትከ ከመ ንኡን ንጹሐነ እምኩሉ ጼ ዲዓተ ኃጣውኢነ።

የአባታችንን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልህ አምላካችን እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት አቤቱ እንዲሁ መሥዋዕታችንንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ ተቀበል በርሱም ፈንታ የይቅርታህና የቸርነትህን ብዛት ከላይ ላክልን ከክፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ።

ይ.ካ.

ወረሰየን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ
ንጽሕስ ኦ መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ
በኩሉ መዋዕለ ሕይወትን በትፍሥሕት
ወበጎሣት ።

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት
እናገለግል ዘንድ የበቃን አድርገን።
በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና በንጽሕና
በደስታና በጎሣት።

ዲያቆን

ተንሥኢ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን
እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈሳት

ከመንፈሳህ ጋር

And with thy spirit.

አሜን ኪ.ሬሌይሶን
እግዚአ ተሣሃሰን

አሜን ኪ.ሬሌይሶን
አቤቱ ይቅር በሰን

Amen Kyrie Eleison
Lord Forgive us

ካህን

**ደግንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O thou of whom we ask healing,
O holy full of honor.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ
የክርስቶስ እናት ሆይ ኃጢአታችንን
ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ ወደ ወዳጅሽ
ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ,
offer up our prayer on high to thy beloved
Son that He may forgive us our sin.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

**በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን
አምላካችንን ክርስቶስን የወለድሽልን
(ንጽሕት) ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O thou who didst bear for us
the very light of righteousness, even
Christ our God.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ
Rejoice.

ካህን

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን
ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም
ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን
ለምኝልን

O Virgin pure, plead for us unto our Lord
that He may have mercy upon our souls
and forgive us our sin.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኑ
አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል
ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, holy
and pure, very pleader for the race of
mankind.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

**የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ
በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን**

Plead for us before Christ thy Son, that He
may vouchsafe us remission of our sins.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ከህን

**በእውነት ንግሥት የምትሆኑ ንጹሕት
ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

**አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን
ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O thou that barest for us
Emmanuel our God.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ
አስታራቂ ሆነሽ ታስቢን ዘንድ እንለምን
ሻለን ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ
ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ

We ask thee to remember us, O true
Mediatrix, before our Lord Jesus Christ
that He may have mercy upon our souls
and forgive us our sins.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህናት

ዘውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን
ኅሩይ ጊዜ ሰብሐቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ
ክርስቶስ

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው፤ የተመረጠ የዕጣን
ጊዜም ይህ ነው፤ ሰውን ወዳጅ መድኃኒታችንን
ክርስቶስን ማመስገኛ ጊዜ

This is the time of blessing; this is the time of
chosen incense, the time of the praise of our
Savior, lover of man, Christ.

ሕዝብ

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቱ እሰመ
ዘውሰተ ከርሳ ዘይትሜዓንዝ እምኩሉ ዕጣን
ዘወለደቶ መጽኢ ወአድጎነነ

ማርያም ዕጣን ናት፤ ዕጣን እርሱ ነው
በማኅፀንዋ ያደረገው ከዕጣን ሁሉ የሚሸት
ነውና የወለደችው መጥቶ አዳነን።

Mary is the incense, and the incense is He,
because he who was in her womb is more
fragrant than all chosen incense. He whom she
bare came and saved us.

ካህናት

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንሰግድ ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢን

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው ኑ እን ሰገድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ

The fragrant ointment is Jesus Chris. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins.

ሕዝብ

ተውህሮ ምሕረት ለሚካኤል ወብሥራት
ለገብርኤል ወሀብተ ሰማያት ለማርያም
ድንግል

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው ለገብርኤልም
ማብሠር፤ ለድንግል ማርያምም ሰማያዊ
ሀብት

To Michael was given mercy, and glad tidings
to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin
Mary.

ካህናት

ተውህሶ ልቡና ለዳዊት ወጥብብ ለሰሎሞን
ወቀርን ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ
ዘይቀብዕ ነገሥተ

ለዳዊት ልቦና ለሰሎሞንም ጥብብ ለሳሙኤልም
ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ
ተሰጠው

To David was given understanding, and wisdom
to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he
was the anointer of kings.

ሕዝብ

ተውህዞ መራጉት ለአቡነ ጳጳሮስ ወድንግልና
ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውእቱ
ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን

ለአባታችን ለጳጳሮስ መክፈቻ ለዮሐንስም
ድንግልና ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን
ብርሃኗ እርሱ ነውና መልእክት ተሰጠው

To our father Peter were given the keys, and
virginity to John, and apostleship to our father Paul,
for he was the light of the church.

ካህናት

ዕፍረት ምእዛት ይእቲ ማርያም እስመ ዘውሰተ
ከርሳ ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን መጽኢ
ወተሠገወ እምኔሃ

መዓዛ ያላት ሸቱ ማርያም ናት በማኅፀንዋ
ያለው ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ
ከእርሷዋ ሰው ሆነ

The fragrant ointment is Mary, for he that was in
her womb, who is more fragrant than all incense,
came and was incarnate of her.

ሕዝብ

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሰምራ ኣብ
ወኣሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ
ንጽሕት ድንግል ማርያምን ኣብ ወደዳት
ለተወደደ ልጁ ማደሪያ ልትሆነው
በንጽህና ኣሰገጣት

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and he decked her to be a tabernacle for the habitation of his beloved Son.

ካህናት

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለኦሮን
ተውህቦ ዕጣን ኅሩይ ለዘካርያስ ካህን
ለሙሴ ሕግ ለኦሮን ክህነት ተሰጠው
ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን
ተሰጠው

To Moses was given the law, and
priesthood to Aaron. To Zacharias the priest
was given chosen incense.

ሕዝብ

ደብተራ ስምዕ ገብርዎ በከመ ነገረ እግዚእ
ወአሮን ካህን በማእከላ የዐርግ ዕጣነ ጎሩየ
የምስክር ድንኳን አደረጓት ጌታ እነደተናገረ
ካህኑ አሮንም በመካከሷ የተመረጠ ዕጣን
ያሳርጋል

They made a tabernacle of testimony according to the word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof, made the chosen incense to go up.

ካህናት

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል
ይሰብሕዎ ይደርሱ እንዘ ይብሉ
ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩቤልም
ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ
ይዘምራሉ።

The seraphim worship him, and
cherubim praise him and cry
saying:

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በጎበ
አእላፍ ወክቡር በውስተ ረባዎት።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው። በአለቆችም
ዘንድ ክቡር ነው።

Holy Holy Holy is the Lord among the
thousands and honored among the tens of
thousands.

አንተ ውእቱ ዕጣን ኦ መድኃኒን እሰመ
መጸእከ ወአድኃንከን ተሣሀለን።
መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ፤
መጥተህ አድነኹናልና። ይቅር ባለን።

Thou art the incense, O our savior, for Thou
didst come and save us. Have mercy upon us.

**ከትንሳኤ እስከ በአለ ሐምሳ
(በመቀባበል ይደገማል)**

ክርስቶስ ተንሥክ እሙታን ሞተ ወኬዶ ለሞት ለእለ ውስተ መቃብር ወሀበ ሕይወተ ዘለዓለም ዕረፍተ

ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ተነሳ ሞትን በሞቱ አጠፋው በመቃብር ላሉ ሁሉ የዘለዓለም ዕረፍት የሚሆን ሕይወትን ሰጠ

Christ rose from the dead. He died and trampled death under foot. He gave the life of eternal rest to those who were in the grave.

(3 times)

ካህን

ቅዱስ

ሕዝብ

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተወልደ እግርያም

እምቅድስት ድንግል ተሣሃለን እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
የማይሞት ከቅድስት ድንግል ግርያም

የተወለደ፣ አቤቱ ይቅር በለን

God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who
was born from the holy Virgin Mary, have
mercy upon us, Lord.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ
ዲበ ዕፀ መስቀል ተሣሃለን እግዚአ።

ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው
የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ
የተሰቀለ፣ አቤቱ ይቅር በለን

Holy God, holy Mighty, Holy Living, Immortal,
who was baptized in Jordan and crucified on the
tree of the cross, have mercy upon us, Lord.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተንሥኦ እመታን ኦመ ሣልሰት
ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው
የማይሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ
የተነሳ

Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal,
who didst rise from the dead on the third day,

ዕለት ኦርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወንበረ
በየማን አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት ይኩንን
ሕያዋን ወሙታን፤ ተሣሃለን እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ
ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ
ዘንድ፣ አቤቱ ይቅር በለን

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of
thy Father and again wilt come in glory to judge the
quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

ሰብሐት ለአብ ሰብሐት ለወልድ ሰብሐት ለመን
ፈሰ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና ይሁን
ለመንፈሰ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም
ለዘለዓለሙ አሜን አሜን ይሁን ይሁን

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory
be to the Holy Spirit, both now and ever and world
without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሳላላን

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን

O Holy Trinity, living God have mercy upon us.

ካህን

ደጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ
የእግዚአብሔር ደጋ ከኖንተ ጋራ ይሁን

The grace of God be with you.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ
ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

ንሴብሐ ለአምላክነ
ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Let us glory our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደሉ
እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ
የልባችሁን አሳብ አጽኑ

Strengthen the thought of your heart.

ሕዝብ

ብን ጎበ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት
አቡን ዘበሰማያት፤ አቡን ዘበሰማያት፤
ኢታብኣን እግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አሰን ። አባታችን
ሆይ አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አቤቱ
ወደ ፈተና አታግባን

We lift them unto the Lord our God. Our
Father who art in heaven, Our Father who art
in heaven, Our Father who art in heaven, lead
us not into temptation.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር አብ ወሀቤ ብርሃ ዘለኩሉ ኃይል፤
ወለኩሉ ነፍስ ሐዋሂ ብርሃ ዘእምቅድመ ዓለም
ሐታሚ መራሔ ሕይወት ወበቋፍ ተደላ
ዘኢይመውት።

ብርሃን የሚሰጥ እግዚአብሔር አብ። ለሁሉ ኃይል
የሚሆን። ነፍስ ሁሉ የሚገብኝ ከቀድሞ ጀምሮ
የነበረ ብርሃን። ዓለም የፈጠረ፤ ወደ ሕይወት
የሚመራ የማያልፈውን ተደላ የሚሰጥ ነው።

O God the Father, giver of light, the power of all, visitor
of all souls, light which was before, creator of the world,
the leader of life and giver of immortal happiness:

ይ.ካ.

ዘእማዕሠር ለእለ የአምኑ ብከ ፈቲሐከ በሃይማኑ ከለልከነ ።
ዘኢይርጎቅ እምአግብርቲሁ ወትረ ዘምስሌሆሙ ይሂሉ ኢይጸመም
ለዘበፍርሃት ወበረዓድ ትስእሎ ነፍስ እምቅድመ ሕሊ ኩሎ የአምር
ወእምቅድመ ሕሊ ይፈት ።

ያመንብህ እኛ ከማዕሠረ ከሕደት አውጥተህ በሃይማኑ
ያከበርከ። ከአገልጋዮቹ የማይርቅ የማይለይ፤ ዘወትር
ከነርሱ ጋራ የሚር፤ በፍርሃት በረዓድ የምትለምነው ነፍስ
ቸል የማይል፤ ከሕሊ አስቀድሞ ሁሉ የሚያውቅ፤ ከአሳብ
አስቀድሞ የሚመረምር

Thou hast loosed us, we who believe in thee, and covered us with
faith. Thou art not far from Thy servants but art always with
them. Thou dost not neglect the soul which supplicates thee with
fear and trembling. Thou knowest all before the thought, and
examined all before the thought. Through Thy will Thou
suppliest our needs before we ask;

ይ.ካ.

ዘኣውግእከነ እምዕቅፍተ ጽልመት፤ ወብርሃነ
ዘኢይትረከብ ጸጎከነ።

ከጨለማ መሰናኸል ኣውጥተህ የማይገኝ ብርሃን
የሰጠኻን፤

Thou hast taken us out of the snares of darkness,
and granted us the unsearchable light.

ወዘእበለ ስኦሎ ይሁብ ፍትወተነ ዘእምፈቃዱ፤
ወይሰምዐነ እለ እበለ ኑፋቄ ጼውዖ። ዘኢይትነገር ብርሃ
ጉሠ ሠራዊተ ሰማያት ሰማዒ ስብሐተ ማኅሌት ዘሊቃነ
መላእክት ዘዲቤሆሙ ያዐርፍ።

ሳለምነው የምሻው ዐውቆ የሚሰጠ ሳጠራጠር
የምለምነው የሚሰማ፤ የማይመረመር ብርሃ። በሰማያት
ያሉ የመላእክት ጉሥ አድርገው የሚር ሊቃነ
መላእክት ያቀረቡት ምስጋ የሚቀበል።

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the
unceasing word in trust. We glorify thee, we thank
thee, and we bless thee; O Lord, we, Thy servants,
glorify thee because we depend upon thee.

ስምዐን ስጊላክ ንግዚኡ። ሀብን በትውክልት ቃለ
ዘኢያረምም። ኪያክ ሰብሕ ኪያክ ንኩተ ወኪያክ
ባርክ፤ ወከመ ብከ ፀወ ሕን ኦግብርቲክ ሴብሐክ
ንግዚኡ።

አቤቱ የምለምህ ስማ፤ አርምሞ የሌለበት ቃል
በሃይማኖት ስጦ፤ አተ ፈጽሞ ንመሰግ ዘድ አተ ንከብር
ዘድ፤ በአተም ጸተ ንር ዘድ፤ አቤቱ ንኛ አገልጋዮቹህ
ንመሰግሃለ።

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the
unceasing word in trust. We glorify thee, we thank
thee, and we bless thee; O Lord, we, Thy servants,
glorify thee because we depend upon thee.

ይ.ሕ.

ከያከ ንሴብሕ ንግዚኦ::

አቤቱ አንተን ንናመሰግናለን::

O Lord, we glorify thee.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሰምዐን ቅዱስ። ለበሐማ ኮሙ ቃለ ለስቡራ ምርጉዝ ወለዕውራ ብርሃን ወለሐካሳ ፍተ ወለዘለምጽ መጽሐፈ። እኑዛተ ሕማማት እግዚእ ፈወሰከ ለጽሑፍ መፈውስ።

አቤቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቅርጥ ልመች ስማ። ድዳ ለነበሩት ቃል ለተሰበሩት ምርኩዝ፤ ለዕውራ ብርሃ፤ ለሐካሳች መሄጃ፤ ለምጻሙ የሚያነጻ ሆቸው። በደዌ የተያዙት አቤቱ አዳህ ደቆሮች ፈወሰህ።

O Lord, Jesus Christ, holy, Thou hast heard us. Thou didst become a word to the dumb, a staff to the broken ones, light to the blind, a way to the lame, and the purifier of the lepers. O Lord, Thou didst heal the sick and cure the deaf.

ይ.ካ.

ለሞት ዘለፎ ወለጽልመት ሣቀዮ። ዘገብረ ብርሃኑ፤ ፀሐይ
ዘኢየዐርብ ወማኅቶት ዘኢይጠፍእ።

ሞት ዘለፈው። ጨለማም ሣቀየው፤ ብርሃ የፈጠረ ኅልፈት
የሌለበት። ፀሐይ የማይጠፋ ፋስ፤

Thou didst rebuke death and destroy the darkness. Thou
didst create the light of the sun which does not set, the
unquenchable light,

ይ.ካ.

ፀሐይ ዘዘልፈ ያበርህ ዲበ ቅዱሳ ወኩሎ ተከለ ለሠርጎ
ዓለም በሥምረት እቁም። ገሃደ ለኩሉ ሠረቀ ለሰብእ
መድኃኒት መያጢሃ ለነፍስ ወኩሎ በዘይደሉ አቅደምከ
ሐልዮ።

በቅዱሳ ላይ ዘወትር የሚያበራ ፀሐይ፤ በተወሰነ በቀርጥ
ፈቃድ ለዓለም ጌጥ ሁሉ የፈጠረ። ሰውን ለማዳን ለሁሉ
ተገለጽህ፤ ነፍስን የመለስሃት አንተ ነህ።

The Sun which always shineth over the holy ones, Thou
didst establish all through Thy fixed will for the
decoration of the world. Thou didst appear clearly to all to
save man, Thou art the restorer of the soul,

ይ.ካ.

**ገባሬ መላእክት አበ ኩሉ ሠርጌ ዓለም ሣራሪሃ
ለምድር።**

ሁሉን እንደሚገባ ማሰብን አስቀደምህ።

**መላእክትን የፈጠርህ፤ የሁሉ አባት፤ የሁሉ ጌታ
የዓለም ጌጥ፤ ምድርን የፈጠርሃት።**

and Thou wert beforehand in determining all things rightly. O Thou, Creator of angels, Father of all, the adornment of the world and the maker of earth,

ጥበብ ወአእምሮ እምአብ ዘህሎ እምቅድም ውስተ ዓለም
ተፈነወ ዝ ህሉና ዘኢይትነሡት ወዘኢይተረጎም መንፈስ
ዘኢያስተርኢ። ዜናዊ ስቡሕ አንተ ወመንክር ስምከ
ወበእንተ ዝንቱ ንሕነ አግብርቲከ ንዌድሶከ እግዚአ።
ዓለም ሳይፈጠር የነበረ ጥበብና ዕውቀት ከአብ ወደዚህ
ዓለም ተላከ። ይህ አኗዋር የማይለወጥ የማይፈርስ፤
የማይመረመር ነው የማይታይ መንፈስ ነው። ይህን
የተናገርህ አንተ ምስገን ነህ፤ ምስክርነትህም የተደነቀ
ነው። ስለዚህ እኛ አገልጋዮቻችሁ እናመሰግንሃለን።

Wisdom and Knowledge I were sent to the world by the
Father who was before. This existence is unchangeable
and unsearchable and invisible Spirit. Thou art the
glorious announcer and Thy name is wonderful. For
this reason we, Thy servants, praise thee, O Lord.

ይ.ሕ.

ኪያከ ንዌድስ እግዚአ፡፡

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን፡፡

O Lord, we praise thee.

ይ.ካ.

ሤልስ ለስ ዙቲ ቅዱስ ስብሐተ ዘወሀብስን ዚኢስ
ሃይማተ ዘኢይትነሠት ወቦቱ ገበርስ ለን ማዕ
ማዕሠሪሁ ለሞት።

የማይለወጥ ባተ ማመ የሰጠኸ ኢቤቱ ይህ ክቡር
ምስጋ ሦስተኛ ጊዜ እቀርብልሃለ። የሞት ማሠርያ
ክሕደት በሃይማት ድል እድነሃው ያደረግህል

Thrice over do we offer this holy glory to thee,
who hast given us Thy unchangeable faith with
which Thou hast made us break the bonds of
death.

ይ.ካ.

ዘፈጠርከ ሕሊተ ርቱዓተ ለእለ የአምኑ ብከ ከመ እምሰብእ
ይኩኑ አማልክተ ዘወሀብከነ በመፈስ ኪድ ኩሎ ጎይሎ ለጸላኢ
ከመ ፍታሕ ዘኢይትፈታሕ ፍቅረ ለነ ጎበ አቡከ ገብርከ ወዐረቀ
ማእከሌን።

ለሚያምኑብህ ቅ ልቡ የፈጠርህ፤ ከሰው ወገ አማልክት
ይባሉ ዘድ በመፈስ የጠላት ኃይል ሁሉ እረግጥ ዘድ የሰጠኸ
የማይፈታው እፈታ ዘድ ከአባትህ ዘድ ፍቅር አደረግህል
በመካከላችም ሆነህ አስታረቅኸ።

Thou didst create the up right minds of those who believe in thee that they may be called gods among men. Thou hast granted us to tread down all the powers of the enemy through the Spirit, so that we may loosen that which cannot be loosened. Thou hast made effectual for us love towards Thy Father and made reconciliation between us and him.

ሰማዕ እግዚአብሔር እለ ኪያከ ይሰኝሉ። እግዚአብሔር ስእለከ
ኢሰተት ኣላ በስክዮት ዲበ ዳላኢነ ነህሉ። ሀብነ ዘወትር
ዳሎተነ እምኒጠተ ዳላኢ ትዐቀብ።

አቤቱ የሚለምኑህ ሰማቸው አቤቱ የምለምህ እኛ
አከሰስ በመከሰስ ጊዜ በጠላታችላይ እኑርበት እጁ።
ዘወትር እድገልይ አድርገ ከጠላታችላይ ማታለል
እጠበቅ ዘድ ።

O Lord, hear those who supplicate thee. O Lord, let not us,
who supplicate thee, fall into sin, but vindicate us against
our enemies, our accusers. Grant us continuous prayer that
we may be kept from being swallowed up by the enemy.

ስማዕ ዘዓለም ጉሥ መዓስበ ዝዝ እጻለ ማውታ ተወከፍ ሲሩያነ
በምሕረትከ አጽሕ አብዳነ አጥበብ ወጎጉላነ ሚጥ እለ ውስተ ሞቅሕ
አድጎ ወለኩልነ ኩ ፀወነ እስመ ለከ እግዚአ ኣምላክነ መግሥት
ቡሩክ።

የዘለዓለም ንጉሥ ሆይ ስማን ባልቴቲቱን አረጋጋት አባት እናት
የሞቱበትን ልጅ ተቀበል። የታለሉትን በቸርነትህ አንጸ ሰነፎችን
አስብ አዋቂ አድርጋቸው የጠፉትን መልስ በግዙት ያሉትን
አድናቸው ለሁላችም መጸጊያ ሁነን። አቤቱ ኣምላካች ክቡር
መንግሥት ያንተ ነው።

O eternal King, hear; comfort the widows, accept the orphans,
purify the unclean through Thy mercy, grant wisdom to the
foolish, restore the lost, save the prisoners, and be a refuge to all
of us, for Thine is the blessed kingdom, O Lord our God.

ዴ.ሕ. አሜን። Amen.

ԱՅԾԴԻԻ ԳՆԳՈՒՄՈՒՆ



ԳԵՐՈՍԿԻ
ԲԱՅԵՏԻ

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደሰ ስምከ፤ ትምጻእ
መንግሥትከ፤ ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ
ከማሁ በምድር፤ ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም
አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር፤ ስምህ
ይቀደስ፤ መንግሥትህ ትምጣ ፤ ፈቃድህ
በሰማይ እንደሆነ እንዲሁም በምድር
ይሁን። የዕለት እንጂራችንን ሰጠን ዛሬ።

Our Father who art in heaven, hallowed be
Thy name, Thy kingdom come, Thy will be
done on earth as it is in heaven; give us this
day our daily bread,

ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋዩን ከመ ንሕነኒ ንህድግ ለዘአበሰ ለን። ኢታብአን እግዚአ ውሰተ መንሱት አላ አድኅነን ወባልሀን አምኩሉ አኩይ፤ እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም።

በደላችንን ይቅር በለን፤ አኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል፤ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ፤ መንግሥት ያንተ ናትና፤ ኃይል ክብር፤ ምስጋና፤ ለዘለዓለሙ አሜን።

And forgive us our trespasses as we forgive thos who trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us from all evil; for Thine is the kingdome, the power and the glory for ever and ever. Amen

በሰላም ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝዕትዮ
ማርያም ሰላም ለኪ ድንግል በኅሊናኪ ወድንግል
በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር ጸባዖት ሰላም ለኪ
እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ!
በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም
እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ፤ በሥጋሽም
ድንግል ነሽ የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናት
ሆይ ሰላምታ ላንቺ ይገባሻል

By the solutation of the Staint Angel Gabriel, O My
Lady Mary. I salute you, thou are Virgin in thought,
and Virgin in body, the mother of God Tsabaot.
(the Lord of Hosts) Salutation to you.

ቡርክት ኣንቲ እምኣንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ
ተፈሥሒ ፍሰሕት ኦ ምልኣተ ጸጋ እግዚአብሔር
ምሰሌኪ ሰዐሊ ወጸልዩ ለን ምሕረተ

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ ኣንቺ የተባረክሽ ነሽ
የማህፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው። ጸጋን
የተመላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ። እግዚአብሔር
ካንቺ ጋር ነውና

Bleasèd are thou, among women and bleasèd
is the fruit of your Womb. Rejoice thou who
is hailed, O Gracefull broad God is with you.

ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ
ይሥረይ ለን ኃጣውኢን። ለዘለዓለሙ አሜን
ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን
ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታና ምሕረትን
ለምኒልን ኃጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ
ለዘለዓለሙ አሜን።

Beseech and pray for our mercy to your
beloved son Jesus Christ that he may forgive
us our sins. Amen.

ሕዝብ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ
መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንደሁ
በምድር ትሁን የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ
በደላችንንም ሁሉ ይቅር በለን እኛም የበደሉንን ይቅር
እንደምንል አቤቱ ወደ ፊተና አታግባን ከክፉ ሁሉ
አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር
ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; Give us this day our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen

ሕዝብ

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐከን

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን

ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን

ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

O! Holy Trinity, Pity us, O! Holy Trinity,
Spare us, O! Holy Trinity, have mercy upon us.

ካህን

ተፈሰሐ. ተፈሰሐ. ተፈሰሐ.

አ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ፤

ጸጋን የተሞላሽ ድንግል ማርያም ሆይ ደስ
ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Rejoice rejoice rejoice, O! Virgin Mary, full of
grace

ሕዝብ

እግዚአብሔር ምስሌኪ

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው

The Lord is with Thee.

ካህን

ቡሩክት አንቲ እምአንሰት
ከሴቶች ተለይተሽ የተባረክሽ ነሽ ።

Blessed art Thou among women:

ሕዝብ

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ
የማኅፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ።

And blessed is the fruit of thy womb.

ካህን

ሰአሊ ለን ገበ ክርስቶስ ወልድኪ
ከልጅሽ ከክርስቶስ ዘንድ ለምኝልን።

Pray for us to Christ thy Son.

ሕዝብ

ከመ ይሰረይ ለን ኃጣውኢነ
ኃጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ካህን

ሰብሐት ወክብር ለሥሉሰ ቅዱስ ይደሉ ኣብ
ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለኣብና ለወልድ ለመንፈስ
ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ኣሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity,
the Father and the Son and the Holy Spirit at all
times, both now and ever and world without
end. Amen

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ጸሎተ ወንጌል / Pray for the Holy Gospel

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልካቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ጸድቃን ወደዱ፤ አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ፤ አልሰሙም

Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy holy disciples and Thy pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which Ye see and have not seen them, and have desired to hear the things which Ye hear and have not heard them,

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጆሮቻችሁ
ግን የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ
የበቃን አድርገን፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ
የወንጌልን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

but You, blessed are Your eyes that have seen
and you ears that have heard, Do Thou make
us also like them meet to hear and to do the
word of Thy Holy Gospel through the prayer
of the saints.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ

ክቡር ስለሚሆን ወንጌል ጸልዩ

Pray for the Holy Gospel

ሕዝብ

ይረሰዩን ድልዋን ስለሚደርስ ወንጌል ቅዱስ

ወንጌልን ስመስማት የበቃን ያድርገን

May He make us meet to hear the Holy Gospel.

ከህን

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን
በምንለምንበትና በምንጸልይበት ጊዜ
እናሰባቸው ዘንድ አሰቡን ያሉንን
ዳግመኛ አሰብ

Remember again, Lord them that have
bidden us to remember them at the time
of our prayers and supplications where
with we make request of Thee.

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ
አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው
የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው። የሁላችን
ሕይወት የሁላችንም ተስፋ የሁላችንም አዳኝ
የሁላችንም አስነሻ አንተ ነህና። ላንተ ምስጋና
እስከ አርያም ድረስ እንልካለን።

O Lord our God, give rest to them that have fallen
asleep before us, heal speedily them that are sick,
for Thou art the life of us all, the hope of us all, the
deliverer of us all and the raiser of us all, and to
Thee we lift up thanksgiving unto the highest
heaven, world without end.

የዕለቱን ምስጢር ሕዝቡ ከዲያቆኑ ጋር
እየተቀላበሉ በዜማ ያሰሙ

The Deacon shall sing from the Psalms a text
which suits the day

የእሱቱ ምስጢክ መዝሙር ሹሹ፣ ሸሹ

ወእነሂ በኩርያ እሬሶሶ

ወልዑል ውእቱ እምነገሥተ ምድር

ወሰዓለም አዐቅብ ሎቱ ሣህልየ።

ትርጉም፦

እኔም ደግሞ በኩሬ እደርገዋከሁ

ከምድር ነገሥታትም ከፍ ይካክ

ከዘካካምም ምሕረቴን ከእርሱ እጠብቃከሁ።

Responsorial Psalm **Ch. 89 ver 27**

Also I will make him my first-born, higher than the kings of the earth. My mercy will I keep for him for evermore, my covenant shall stand fast with him.

የዕኩቱ ምሥጢር

ወምሰካይን አምላኩ ለያዕቆብ
ንዑ ትርጉሞ ግብር ለእግዚአብሔር
ዘገብረ መንክረ ዲባ ምድር

ትርጉም፦

የያዕቆብ አምላክ መጠጊያችን ነው
የእግዚአብሔርን ሥራ በምድር
ያደረገውንም ተአምራት እንድታዩ ኑ

the God of Jacob is our refuge.
Come, behold the works of the Lord,
what desolations he hath made in the
earth

ካህኑ አራቱን ማእዘን እንዲህ እያለ ይባርክ

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ በመንፈሳዊም
በረከት ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
መግባታችንንም ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ
ከሚያገለግሉት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ በአንድነት
ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ ከሚያመሰግኑት
ከቅዱሳን መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ።

The priest, while blessing the four quarters of the world,
shall say the following :

O God, most high, bless us all and sanctify us with every
spiritual blessing, and bring us into the holy church to be
joined with his holy angels who serve Him always in
fear and trembling, and glorify him at all times and all
hours, both now and ever and world without end.

አምላካችንና መድኅኒታችን ሰውንም የምትወድ
እግዚአብሔር ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና
አገልጋዮችህን ንጹሐን ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ
የሰደድሃቸው አንተ ነህ። የመንግሥትህን ወንጌል
ይሰብኩና ያስተምሩ ዘንድ በሕዝብህ ውስጥ ያለውን
ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ ከዓለም
አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምስጢርህንም
ያስተምሩ ዘንድ።

Lord our God and our Savior and lover of man, though art
He who didst send thy holy disciples and ministers, and thy
Pure apostles unto all the ends of the world to preach and
teach the gospel of thy kingdom, and to heal all the
diseases and all the sicknesses which are among thy people,
and to proclaim the mystery hidden from before the
beginning of the world.

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሃንህንና ጽድቅህን ላክልን የሃሳባችንና የልቡናችንን ዐይኖች አብራልን የከበረ የወንጌልህን ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሰራም ነው እንጂ ስለ አንዱ ፈንታ ሰላሳና ስልሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ ዘንድ የወገኖችህን ኃጢአት ታስተሰርይ ዘንድ ለመንግሥተ ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ ።

Now also, our Lord and our God, send upon us thy light and thy righteousness, and enlighten the eyes of our hearts and of our understanding, make us meet to persevere in hearing the word of thy holy gospel, and not only to hear but to do according to what we hear, so that it may bear good fruit in us, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and an hundred fold, and forgive us out sins, us thy people, so that we may be worthy of the kingdom of heaven.

ካህን

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ።
ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው

ንፍቅ ካህን

አእኩትዎ ለአብ
አብን አመሰግኑት

Blessed be God, almighty father
Give thanks unto the father

ካህን

ወቡሩክ ወልድ ዋህድ እግዚእነ ኢየሱስ
ክርስቶስ።

ወልድ ዋህድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ
ነው

ንፍቅ ካህን

አእኩትዎ ለወልድ
ወልድን አመሰግኑት

And blessed be the only begotten son Our Lord
Jesus Christ. Give thanks unto the Son.

ካህን

ወቡሩክ ወመንፈስ ቅዱስ ጳሬቅሊጦስ።
መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው

ንፍቅ ካህን

አእኩትዎ ለመንፈስ ቅዱስ
መንፈስ ቅዱስን አመሰግኑት

And blessed be the Holy Spirit the paraclete.
Give thanks unto the Holy Spirit

ዲያቆን

ሃሌ ሉያ ቁሙ ወአጽምኡ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ
ለእግዚአብሔር ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ
ሃሌ ሉያ! ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቁማችሁ
ሰሙ

Halleluia, stand up and hearken to the Holy
Gospel, the message of our Lord and Savior
Jesus Christ.

ከህን

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ
እግዚአብሔር አድርግኝሁ ይኑር

The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ
ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

ወንጌል ቅዱስ፤ ዘዘነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ/
ዘሰበከ ዮሐንስ ቃለ ወልደ እግዚአብሔር

ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ የተናገረው ወይም ዮሐንስ
የሰበከው የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን
ቅዱስ ወንጌል

The Holy gospel which: Matthew/Mark/Luke/John
preached the Word of the Son of God.

ሕዝብ

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚአብሔር ወአምላኪያ
ኩሎ ጊዜ

ጌታዬ አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ
ምስጋና ይገባል።

Glory be to Thee, Christ my Lord and my God,
at all times.

ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድኦን ወዮብሉ ለአምላክ ያዕቆብ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ።

ጌታዬ አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል። በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላቸሁ የያዕቆብንም አምላክ አመሰግኑ መዝሙሩን ያዙ ከበሮውንም ሰጡ ከበገና ጋራ የተሰማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

በጾም ጊዜ በተፈሰሱ ፈንታ

During the fast the following will be said instead of the "Sing aloud"

ሕዝብ

በወንጌል መራሃኝነት ወበነቢያት ናዘዝኝነት
ዘለሊክ አቅረብኝነት ሰብሐት ለከ
በወንጌል መራኸን በነቢያትም አጸናኸን
ለአቀረብክልን ክብር ምስጋና ይገባል።

Thou hast guided us with the Gospel,
comforted us with the prophets, and drawn us
nigh unto thee. Glory be to Thee

**የዕለቱ የወንጌል ምንግብ
የቅዱስ ዮሐንስ ወንጌል**

ምዕራፍ ፪ ቁ. ፩- ፲፬

***Gospel Reading According to
St. John***

Ch. 2 Ve. 1 - 14

ማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

ነክምን ኢበ ዘበክማን ወነክምን ወልደ ዘበክማን
ወነክምን መንፈስ ቅዱስ ዘበክማን ህልወ
ሥላሴሆሙ ነክምን

ኡብን በእውነት እናምናለን ወልድንም
በእውነት እናምናለን መንፈስ ቅዱስንም
በእውነት እናምናለን የማይለወጥ
ሦስትነታቸውን እናምናለን

We believe in the very Father, We believe in the
very Son, and we believe in the very Holy Spirit,
we believe in their unchangeable Trinity.

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

እሱ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ሰብሐት
እንዘ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ
እግዚአብሔር አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ
እሲህ ኪሩቤልና ሱራፌል ምስጋናን
ያቀርቡለታል አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ
እያሉ

Those cherubim and seraphim offer to Him
glory saying; Holy Holy Holy art thou God,
Father, Son and the Holy Spirit.

የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

መኑ ይመስለክ እምነ አማልኢክት እግዚአ አንተ
ውእቱ ዘትገብር መንክረ አርአይኮሙ ለሕዝብክ
ኃይለክ ወአድኃንኮሙ ለሕዝብክ በመዝራዕትክ
አቤቱ ከአማልኢክት ወገን የሚመስልህ ማነው
ታምራቱን የምታደርግ አንተ ነህ ፤ ለወገኖቹህ
ኃይልህን አሳየሃቸው ወገኖቹህንም በክንድህ
አዳንሃቸው

Who is like unto thee, O lord, among the gods?
Thou art the God that doest wonders: thou hast
declared thy strength among the people. Thou
hast with Thine arm redeemed Thy people.

የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

ሐርክ ውስተ ሲያል ወአዕረገ ዔዋ እምህየ ወጸጎከን ምዕረ ዳግመ ግዕዛን እስመ መጻእክ ወአድጎንከን በእንተ ዝንቱ ንሴብሓክ ወንጸርሕ ጎቤክ እንዘ ንብል ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእክ ወአድጎንከን ወደ ሲያል ሄደህ ከዚያ ምርኮን አወጣህ ፤ ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጸነትን ሰጠኸን መጥተህ አድነኸናልና ሰለዚህ እናመስግንሃለን አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ብሩክ ነህ እያልን እንጮኸለን መጥተህ አድነኸናልና

Thou didst go into Kades and the Captives rose up from there, and thou didst grant us again to be set free, for thou didst come and save us. For this cause we glorify thee and cry unto thee saying, Blessed art thou, Lord Jesus Christ, for thou didst come and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ
ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ሳዕሌነ ወርኢነ ሰብሐቲሁ ከመ
ሰብሐተ ጄዱ ዋህድ ለአቡሁ ቃለ አብ ሕያው ወቃል
ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ
ቃል በቅድሚያ ነበር ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው
ይህ ቃል ሥጋ ሆነ ባህርያቸንን ተዋሐደ ለአባቱ አንደ አንድ
ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ያ
ቃልም መድኃኒት ነው እግዚአብሔር ቃል ተነሳ ሥጋውንም
መቃብር አሳገኘውም

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God:
The Word was made flesh, and dwelt among us, and we he held his
glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of
the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose
again and his flesh was not corrupted.

ንፍቅ ካህን

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ
እንሳለመውም ዘንድ በእርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ
የበቃን ያደረግኸን ሁሉን የያዘህ አምላካችን
እግዚአብሔር ሆይ ላንተ ምስጋና ይገባል ዳግመኛም
ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቦናችን ትጽፍ
ዘንድ ንለምናለን እንማልዳለንም

Glory be to thee, Lord our God almighty, who hast
made us meet to hear the word of thy holy Gospel and
greet it and rejoice in it, again we ask and beseech that
thou shouldest write the word of Thy holy gospel in our
hearts, and accept our prayers

ንፍቅ ካህን

ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሠዊያህ
ልመናችንን ተቀበል በእኛም በወገኖቻችንም ላይ
ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ በአንድ ልጅህ ላንተ
ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና ለዘላለሙ አሜን

in this thy Temple wherein our Lord Jesus Christ hath
entered, and send thy mercy and thy compassion upon
us and upon thy people, through thy only begotten
Son, for thine is the glory and power, world without
end. Amen.

ዲያቆን

ፃኢ ንኢሰ ክርሰቲያን

የክርሰቲያን ታናናሾች የሆናችሁ ውጡ

Go forth, Ye catechumens.

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላሥ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን ኣሐቲ
ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በጎባ
እግዚአብሔር

ሐዋርያት ለሰበሰቡዎት በእግዚአብሔር ዘንድ
ሰለቀናች፣ ክብርት ሰለምትሆን ኣንዲት ቤተ
ክርስቲያን ጸልዩ

Pray for the peace of the one holy apostolic
church orthodox in the Lord.

ሕዝብ

ኪሬሌይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት
ወማኅበርን ውስቴታ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን
ልዩ በውስጥ ሰላስ አንድነታችንም ጸልዩ

Pray for this holy church and our congregation
therin.

ሕዝብ

ማኅበረን ባርክ ዕቀብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bless our congregation and keep us in peace.

ዲያቆን

ንበል ኩልን በጥበብ እግዚአብሔር ጸሎተ
ሃይማኖት

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁንን በሰላም
ሁላችን የሃይማኖት ጸሎት እንበል

Let us all say, in the wisdom of God, the
prayer of faith.

ጸሎተ ሃይማኖት

(በዜማ) ነአምን በአሐዱ አምላክ እግዚአብሔር
አብ አኃዜ ኩሉ ገባሬ ሰማያት ወምድር
ዘያሰተርኢ ወዘኢያሰተርኢ

ጸሎት ሃይማኖት

ሁኩን በያዘ ሰማይንና ምድርን የሚታይና
የሚይታየውን በፈጠረ በእንድ አምካክ
በእግዚአብሔር አብ እናምናክን።

The Prayer of Faith

We Believe in one God the Father almighty, maker of heaven, earth and all things visible and invisible.

ዓከዎ ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የእብ እንደ
ክጁ በሚሆን በእንደ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም
እናምናከን። ከብርሃን የተገኘ ብርሃን፣ ከእውነተኛ
እምካክ የተገኘ እምካክ፣ የተፈጠረ ያይደከ
የተወከደ፣ በመከታተል ከእብ ጋር የሚተካከክ፤

And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-
begotten Son of the Father who was with Him
before the creation of the world: Light from light,
true God from true God, begotten not made, of one
essence with the Father:

ሁኩ በእርሱ የሆነ ያከ እርሱ ግን ምን ምን የሆነ
የከም። በሰማይም ያከ በምድርም ያከ። ሰከ እኛ
ሰከሰዎች ሰከ መዳኛችን ከሰማይ ወረደ ከመንፈስ
ቅዱስ የተነሣ ከቅድስት ድንግክ ማርያም ፈጽሞ
ሰው ሆነ።

By whom all things were made, and without Him
was not anything in heaven or earth made: Who
for us men and for our salvation came down
from heaven, was made man and was incarnate
from the Holy Spirit and from the holy Virgin
Mary.

ሰው ሆኖ በጴጥሎስ ዲካሎስ ዘመን ሰከ እኛ
ተሰቀከ። ታመመ ፣ ሞተ ፣ ተቀበረም።
በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተከይቶ ተነሣ ፣
በቅዱሳን መጻሕፍት እንደተጻፈ በክብር ወደ
ሰማይ ዐረገ ፣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ።

Became man, was crucified for our sakes in the
days of Pontius Pilate, suffred, died, was buried
and rose from the dead on the third day as was
written in the holy scriptures: Ascended in glory
into heaven, sat at the right hand of His Father,

ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ ዘንድ በጌትነት
ይመጣክ። ከመንግሥቱም ፍጻሜ የከውም፤ ጌታ
ማሕየዊ በሚሆን ከእብ በሠረፀ በመንፈሱ
ቅዱሱም እናምናክን። እንሰግድክት
እናመሰግነውም ዘንድ፣ ከእብና ከወክድ ጋራ
በነቢያት የተናገረ

and will come again in glory to judge the living
and the dead; there is no end of His reign. And we
believe in the Holy Spirit, the life- giving God,
who proceedeth from the Father; we worship and
glorify Him with the Father and the Son; who
spoke by the prophets;

ከሁኩ በካይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት
በእንዲት ቅድሳት ቤተ ክርስቲያንም እናምናክን።
ኃጢአት ከሚሰተሥረይ በእንዲት ጥምቀት
እናምናክን። የሙታንንም መነሣት ተሰፋ
እናደርጋክን የሚመጣውንም ሕይወት ከዘከራከሙ
አሜን።

And we believe in one holy, universal, apostolic church; And we believe in one baptism for the remission of sins, and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world with out end. Amen!

ሕዝብ

(በዜማ) ወንሴፎ ትንሣኤ መታን ወሕይወተ
ዘይመጽእ ለዓለመ ዓለም፤ አሜን
የመታንንም መነሳት ተሰፋ እናደርጋለን
የሚመጣውንም ሕይወት ለዘላለሙ፤
አሜን፤

And wait for the resurrection from the dead
and the life to come, world with out end.
Amen!

ካህን

እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እን
ደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ፤ ደፍራችሁ ወደ
ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ
መተላለፍ የለብኝም። ኃጢአታችሁ በራሳችሁ
ይመለሳል እንጂ በንጽሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ
ከበደላችሁ ንጹሕ ነኝ።

As I have cleansed my hands from outward pollution,
so also I am pure from the blood of you all. If you
presumptuously draw nigh to the body and blood of
Christ I will not be responsible for your reception
thereof. I am pure of your wickedness, but your sin
will return upon your head if you do not draw nigh in
purity.

ዲያቆን

ይህን የካህኑን ቃል ያቃለለ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እንደተነሳሳ ይወቅ ይረዳ፤ ስለ በረከት ፈንታ መርገምን፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል

If there be any who disdains this word of the priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሠላለን
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with Thy spirit.

ጸሎተ ኣምኃ ዘባሰልዮሰ /ባሰልዮሰ የተናገረው የኣምኃ

ጸሎት/ :: Prayer of Salutation

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ሰውን

ያስጥፋት የፈጠርኸው :: ኣስቀድሞ በሰይጣን

ቅንኣት የገባውን ሞት ህያው በሚሆን ልጅህ በጌታኸን

በኢየሱስ ክርስቶስ መምጣት ኣጠፋህ ::

God, great eternal, who didst form a man uncorrupt,
Thou didst abolish death that came first through the
envy of Satan, by the advent of Thy living Son our
Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን
የሚያመሰግኑባትን፤ ከሰማይ የተገኙት ሰላምን
በምድር ሁሉ መላህ፤ በሰማይ ለእግዚአብሔር
ምስጋና ይገባል፤ በምድርም ሰላም የሰው
ፈቃድ

and Thou didst fill all the earth with Thy peace
which is from heaven, wherein the armies of
heaven glorify Thee saying: Glory to God in
heaven and on earth peace, his goodwill toward
men.

ካህን አስቀድሞ ይበክ

ሕዝብ

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት
ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ
በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል
በምድርም ሰላም፣ የሰው ፈቃድ

Glory to God in heaven and on earth
peace, His goodwill toward men.

ካህን

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና መላ፤
ከኃጢአትም ሁሉ ከጽርአትም ሁሉ አንጸን።
ከቂምና ከቅንአትም ሁሉ ከክፉም ሰራ
ሁሉ፤ ሞትን ከምታለብሰህ ክፉን ነገር
ከማሰብም አንጸንቶ በተለያች ሰላምታ እርሰ
በርሳችን እጅ እንነሳሳ ዘንድ ሁላችንንም
የበቃን አድርገን።

O Lord, in Thy goodwill fill the hearts of us
all purify us from all corruption and from all
excess, and from all revenge and envy and
from all wrong-doing and from the
remembrance of ill which clothes with death.
And make us all meet to salute one another
with a Holy salutation.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጹምት ወፍቅር
ተአምቱ በበይናቲክሙ በአምታ ቅድሳት
ፍጹምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ
እርስ በርሳችሁ በተለያች ሰላምታ እጅ
ተነሳሱ

Pray for the perfect peace and love. Salute
one another with a holy salutation.

ሕዝብ

ክርስቶስ አምላክን ረሰየን ድልዋን ከመን
ትአማኅ በበይናቲን በአምኃ ቅድሳት

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን
በተለየች ሰላምታ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን
አድርገን

Christ our God, make us meet to salute one
another with a holy salutation.

ካህን

ክብርት ከምትሆን ሰጦታህ ሳይፈረድብን
እንቀበል፤ ይህችው፥ የማታልፍ ሰማያዊት ናት፤
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ። በርሱ ያለ ክብር
ጽንእ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ
ይገባል። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

And to partake without condemnation, of Thy
Holy immortal heavenly gift, through Jesus
Chris our Lord: through whom to Thee with Him
and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end. Amen.

ካህን

እኮቴተ ቁርባን ዘቅዱስ ዲዮስቆሮስ ጸኩቴ
ወበረከቴ ወምስከ ኩክነ ሕዝበ
ክርስቲያን ወይዕቀባ ከሀገሪትነ ኢትዮጵያ ከዓከመ
ዓከም፤ እሚን።

የቅዱስ ዲዮስቆሮስ የቁርባን ምስጋና።
በሁካቶንም ካይ ይደር አገራቶንን ኢትዮጵያን
ይጠብቃት ከዘካከሙ እሚን፤

Priest

The Anaphora of St Dioscorus, may his prayer
be with us, may he watch over Ethiopia, world
without end. Amen.

ካህን

እግዚአብሔር ምስክ ኩክክሙ

እግዚአብሔር ከሁካቶሁም ጋር ይሁን

The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

እእኩትዎ ከእምካክነ
እምካካቶንን አመሰግኑት

Give Ye thanks unto our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደኩ
እውነት ነው ይገባክ

It is right, it is just.

ካህን

እከዕኩ እከባቢክሙ

ከቦናችሁን ከፍ ከፍ እድርጉ

Lift up your hearts.

ሕዝብ

ብን ጎብ እግዚአብሔር አምካክን

በአምካካችን በእግዚአብሔር ዘንድ እኩን

We have lifted them up unto the Lord
our God.

ይ.ካ.

እምቅድመ ዓለም ወእስከ ለዓለም ሀሎ እግዚአብሔር
በትሥልስቱ እግዚአብሔር በመለኮቱ እግዚአብሔር
በመግሥቱ። እምቅድመ ኅሕ ወጽባሕ ወእምቅድመ
መዓልት ወሌሊት

እግዚአብሔር ከዓለም በፊት፤ እስከ ዘላለምም ድረስ
እግዚአብሔር በሦስተነቱ አለ እግዚአብሔር
በመለኮቱ እግዚአብሔር በመግሥቱ አለ። ከኅሕ
ከጽባሕ በፊት ከመዓልት ከሌሊት በፊት፤

From before the world and ever after, God is in His
trinity, God is in His divinity, and God is in His
kingdom. Before the dawn and the morning, before
day and night,

ይ.ካ.

እምቅድመ ይትፈጠሩ መላእክት ሀሎ እግዚአብሔር በመግሥቱ። እምቅድመ ይትረበባ ሰማያት ወእምቅድመ ያስተርኢ ገጸ የብስ ወእምቅድመ ይብቀሉ ሐመልማላት ሀሎ እግዚአብሔር በመግሥቱ

መላእክት ሳይፈጠሩ እግዚአብሔር በመግሥቱ አለ። ሰማያት ሳይዘረጉ የየብስም ፊት ሳይታይ፤ ሐመልማላት ሳይበቅሉ እግዚአብሔር በመግሥቱ ነበረ።

Before the heavens were stretched out, before the face of the earth appeared, and before the green plants were produced, God was in His kingdom.

እምቅድመ ፀሐይ ወወርኅ ወከዋክብት ወእምቅድመ
ሚጠታት ዘብርሃናት ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ።
እምቅድመ እንሰሳ ዘይትሐወስ ወእምቅድመ አዕዋፍ
ዘይሰርር እምቅድመ አራዊት ዘባሕር ሀሎ እግዚአብሔር
በመንግሥቱ

ከፀሐይ ከጨረቃ ከከዋክብትም በፊት፤ ከብርሃናትም
መመሳለስ በፊት እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ።
ከሚንቀሳቀስ እንሰሳ በፊት፤ ከሚበሩም አዕዋፍ በፊት፤
ከባሕር አራዊት በፊት፤ እግዚአብሔር በመንግሥቱ
ነበረ።

Before the sun, the moon, the stars and before the
motion of lights, God was in His kingdom. Before the
moving beasts, the flying birds, and before the beasts
of the sea, God was in His kingdom.

እምቅድመ ይፍጥሮ ለአዳም በዘዚአሁ ኦርኢያ ወአምሳል
ወእምቅድመ ይዕሉ ትእዛዙ ሀሎ እግዚአብሔር
በመንግሥቱ። ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

አዳም በርሱ አምሳል ኦርኢያ ሳይፈጥረው፤ ትእዛዙንም
ሳያፈርስ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበር። ለአብ ለወልድ
ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይገባል፤ ዛሬ ዘወትርም
ለዘላለምም።

Before He created Adam after His image and likeness
and before Adam transgressed His commandment, God
was in His kingdom. Glory be to the Father, the Son and
the Holy Spirit, both now and ever and world without
end.

ዲያቆን

በእንተ ብዱእ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ወኤጲስ
ቆጶሳት እንዘ የአኩቱከ በጸሎቶሙ ወበስእለቶሙ
እስጢፋኖስ ቀዳሜ ሰማእት ዘካርያስ ካህን ወዮሐንሰ
መጥምቅ። . . እስከ ተፈጻሚቱ።

ብዱእ ቅዱስ ሰለሚሆን ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ስለ
አባ __ ብዱእም ሰለሚሆን ስለ አባ __ በጸሎታቸውና
በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማዕታት መጀመሪያ
እስጢፋኖስ። ካህኑ ዘካርያስና መጥምቁ ዮሐንስ። .

. For the sake of the blessed and holy patriarch
Abba... and the blessed Archbishop Abba... while
they yet give thee thanks in their prayer and in their
supplication: Stephen the first martyr, Zacharias the
priest and John the Baptist...

ንፍቅ ከህን

ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ
ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች
የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና ምድራውያን
በረከት ባርክ.....

O Holy Trnity, Father and Son and Holy Spirit,
bless Thy people, Christians beloved, with
blessings heavenly and earthly...

በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክ
የቅዱስት ቤተ ክርስቲያንህንም ደጃች
በምሕረትና በሃይማኖት እንዲከፈቱ
አድርግልን። እስከ መጨረሻው ስቅታም ድረስ
ልዩ ሦስትነትህን ማመንን ፈጽምልን

And send upon us the grace of the Holy Spirit,
and make the doors of Thy holy church open
unto us in mercy and in faith; and perfect unto us
the faith of the holy Trinity unto our latest
breath.

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖቻህን
ጐብኝ፤ መንገድ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን
አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና
በጤና ወደ የቤታቸው መልሳቸው። የሰማዩን ነፋስ
ባርክ። ዝናሙንም በዚህች ዓመት የሚያፈራውን
የምድሩን ፍሬ እንደቸርነትህ ባርክ። ዘወትር
ተደላንና ደስታን አድርግ

O my Lord Jesus Christ, visit the sick of Thy people;
heal them; and guide our fathers and our brethren who
have gone forth and become strangers: bring them back
to their dwelling-places in peace and in health. Bless the
airs of heaven, and the rains and the fruits of the earth of
this year, in accordant with Thy grace, and make joy
and gladness prevail perpetually on the face of the earth.

ሰላምንም አጽናልን ሁል ጊዜ ለእኛ በጎ ነገርን
ሊያደርጉልን ጽኑኑን የሚሆኑ የነገሥታቱን ልቡና
መልሰ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ
ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን
ሰጥ። ለሁሉም ለእያንዳንዱ በየሰማቸው ኃያላን
በሚሆኑ በነገሥታቱ ፊት ሰላምን አብዛላቸው

And establish for us Thy peace. Turn the hearts of
mighty kings to deal kindly with us always. Grant
peace to the scholars of the church who are
continually gathered in Thy holy church; to all, to
each by their several names; in the presence of
powerful kings, O our God, increase Thy peace.

አምላካችን ሆይ በቀናት ሃይማኖት ሆነው
የአንቀላፋትንና ያረፉትን የአባቶቻችንንና
የእናቶቻችንን የወንድሞቻችንን፤
የእህቶቻችንንም ነፍስ አሳርፍ

Rest the souls of our fathers and our brothers and
our sisters who have fallen asleep and gained their
rest in the right faith.

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት
ዋጋቸውን ይከፍላቸው ዘንድ ዕጣንና ቀረብን
ወይንና ሜሮን ዘይትም መጋረጃም የንባብ
መጻሕፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት
በመስጠት የሚያገለግሉትንም ባርክ

And bless those who give gifts of incense, and
bread and wine, and ointment and oil, and
hangings and reading books and vessels for the
sanctuary, that Christ our God may give them
their reward in the heavenly Jerusalem.

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ
የተሰበሰቡትንም ሁሉ አምላካችን ክርስቶስ
ሆይ ይቅር በላቸው። በሚያስፈራና
በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት ምጽዋት
ያመጡትን ሁሉ ተቀበላቸው

And all them that are assembled with us to
entreat for mercy: Christ our God have
mercy upon them: and all them that give
alms before Thy awful and terrifying throne,
receive.

የተጨነቀችዎቹንም ነፍስ አሳርፍ፤ በሰንሰለት
የታሰሩትን በሰደትና በምርኮ ያሉትንም። መሪር
በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም አምላካችን ሆይ
በቸርነትህ አድናቸው።

And comfort every straitened soul, them that are in
chains and them that are in exile or captivity. And
them that are held in bitter servitude: our God,
deliver them in Thy mercy.

መምህራኝን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ
በምንግልድበት ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን
ሁሉ በሰማያዊት መንግስትህ አስባቸው። ኃጥእ
ባርያህን እኔንም አስቦኝ። አቤቱ ህዝብህን
አድን ርስትህንም ባርክ። ጠብቃቸው። እስከ
ዘላለምም ከፍ ከፍ አድርጋቸው።

And all them that have entrusted it to us to
remember them in our supplications to Thee: O
our Master Jesus Christ, remember them in Thy
heavenly kingdom, and remember me, Thy sinful
servant.

ዲያቆን

መሐሮሙ እግዚአብሔር ወተሳሰላቸው ከቃን
ጳጳሳት፣ ጳጳሳት ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውሳት
ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝብ ክርስቲያን
እቤቱ የጳጳሳት እከቃ ጳጳሳቱን፣ ኤጲስ
ቆጳሳቱን፣ ቀሳውሳቱንና ዲያቆናቱን ፤
የክርስቲያን ወገኖቻችን ሁኩ ማራቸው፤
ይቅርም ባካቸው።

Lord pity and have mercy upon the
patriarchs, archbishops, bishops, priest,
deacons and all the Christian people.

ካህን

ሰማይ ይሰማ፤ ምድርም ታደምጥ የምድር
መሠረቶችም ይደንግጡ።

Let Heaven hear, the earth listen, and the
Foundations of the earth be afraid.

ዲያቆን

የተቀመጣችሁ ተነሱ

Ye that are sitting, stand up.

ካህን

በአባቱ ፈቃድ ወረደ፤

በጣርያም ዘንድ እንግዳ ሆነ፤

እግዚአብሔር በንጹሕ ድንግክናዋ ተወከደ

The Lord came down through the will of His Father, sojourned in Mary and was born while she was a pure virgin.

ዲያቆን

ወደ ምሥራቅ ተመክኩት።

Look to the east.

ካህን

በእንሰሳት በረት ተጨመረ፤ የንጉሡንም እጅ
መንሻ ተቀበላል፤ ከእናቱ ጡቶች ምግብን
እየከመነ እንደ ሕፃናት አከቀሰ። በግክጥ
ተመካከሰ፤ እንደ ሰውም ታየ፤ በየጥቂቱ አደገ፤
በሠካሳ ዘመን በዮርዳኖስ ተጠመቀ፤

He was laid in the manger of the cattle,
received the presents of His kingdom, and
wept as infants do, asking for food from the
breasts of His mother. He walked openly and
appeared like a man, grew little by little and
was baptized in Jordan at the age of thirty.

ዲያቆን

እናስተውክ።

Let us give heed.

ካህን

እንደ ሰው ሆኖ ከመጸዎ በገዳም አደረ፤
ከዲያብኮስ ዘንድ ተፈተነ፤ የጨከማ
መኳንንት በእምካክነቱ ኃይክ ሻረ።

He stayed in the wilderness as a fasting man, was tempted by the Devil and He degraded the rulers of darkness through the power of His divinity.

ዲያቆን

ተሰጥኦህን መክሱ

Answer Ye.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዎት
ፍጹም ምክራ ሰማያት ጠምድረ ቅድሳት
ሰብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ
እግዚአብሔር የጌትነትህ ምሰጋና በሰማይ
የመካ ነው

Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts,
heaven and earth are full of the Holiness of
Thy Glory.

ይ.ካ.

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር
በሥላሴሁ፤ እንዘ ነጋሢ ለሊሁ አርአየ
ትሕትናሁ ከመገብር።

እግዚአብሔር በሦስትነቱ ቅዱስ ቅዱስ
ቅዱስ ይባላል እርሱ ንጉሥ ሲሆን እንደ
ባርያ ትሕትናውን አሳየ።

Holy, Holy, Holy God in His trinity; being
a king He showed His humility like a
servant.

እዝብ

ተዘከረን እግዚአብሔር በውሳኔ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአብሔር ከቅ በውሳኔ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአብሔር በውሳኔ መንግሥትክ በከመ ተዘከርኮ ከፈያታዊ ዘየማን እንደ ሀኩክ ዲበ ዕፀ መሰቀክ ቅዱስ

እቤቱ በመንግሥትህ እሰበን ከቅ ሆይ እቤቱ በመንግሥትህ እሰበን ከቅ ሆይ እቤቱ በመንግሥትህ እሰበን ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መሰቀክ ካይ ሳካህ ፈያታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው እቤቱ በመንግሥትህ እሰበን

Remember us, Lord, in Thy kingdom; remember us, Lord, Master, in Thy kingdom; remember us, Lord, in Thy kingdom, as Thou didst remember the thief on the right hand when Thou was on the tree of the Holy Cross.

ካህን

ሰውን የፈጠረ እርሱ እጁን ከሕመሙ
ዘረጋ እዳምን ከኃጢአት ቀንበር ነጻ
ያደርገው ዘንድ

He who created man stretched forth His
hands for suffering to set free Adam
from the yoke of sin.

ዲያቆን

አንሥኡ እደዋክሙ ቀሳውሳት
ቀሳውሳት እጆቻችሁን አንሱ

Priests, raise up your hands.

ካሕን

በይጅቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብእዎ ነሥኡ
ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ብፁዓት እለ እንበለ
ነውር።

እርሱን በያዙባት በዚያች ከኪት ነውር
በከከባቸው ንዑዳት ክቡራት ብፁዓትም
በሚሆኑ እጆቹ ኅብስቱን አንሱቶ ያዘ።

In the same night in which they betrayed Him
He took bread in His holy, blessed and spotless
hands;

አዝብ

ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን
ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናከን

We believe that this is He, truly we believe.

ካህን

ወደ እንተ ወደ አባቱ ወደ ሰማይ አቅንቶ
አዩ አመሰገነ፣ ባረከ፣ ቆረሰም።

He looked up to heaven toward thee, His
Father; gave thanks, blessed and broke;

ካህን

ንድሐን ቅዱሳን ወገኖቹ ከሆኑ ደቀ መዛሙርቱ
ከሐዋርያት ሰጣቸው፤ ይህ ጥብስት ከኃጢአት
ማስተሰረያ ስክ እናንተ የማፈተት ሥጋዬ
ነው ንሡ ብኩ እካቸው።

And He gave to His holy disciples and His
pure apostles and said unto them: Take, eat,
this bread is my body, which will be broken
for you for the remission of sin.

አዝብ

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቅአምን
ንሴብሐክ ኦ እግዚአብሔር ወአምካክኑ ከመ ዝንቱ
ውእቱ በአሜን ነአምን

አሜን አሜን አሜን እናምናክን እንታመናክን
ንታቸንና አምካካቸን ሆይ እናመሰግነሃክን ይህ
እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናክን

Amen Amen Amen: We believe and
confess, we glorify thee, O our Lord and
our God; that this is He we truly believe.

ካህን

ዳግመኛ ውኃውን ከወይን ጋራ ቀካቅኮ አመሰግነ
ባረከ እከበረ። ንጹሐን ቅዱሳን ወገኖቹ ከሆኑ
ደቀ መዛሙርቱ ከሐዋርያት ሰጧቸው። ይህ ጽዋ
ከብዙ ሰዎች ቤዛ ሰከ እናንተ የሚፈሰ ደማ
ነው ንሡ ጠጡ እካቸው

Again He mixed water with wine, gave thanks,
blessed, hallowed and gave it to His holy
disciples and His pure apostles and said unto
them: take, drink, this cup is my blood which
will be shed for you as propitiation for many.

ሕዝብ

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቅአምን
ንሴብሐክ ኦ እግዚአብሔር ወአምካክኑ ከመ ዝንቱ
ውእቱ በአሜን ነአምን

አሜን አሜን አሜን እናምናክን እንታመናክን
ንታቸንና አምካካቸን ሆይ እናመሰግናክን ይህ
እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናክን

Amen amen amen: We believe and confess, we
glorify Thee, O our Lord and our God; that this
is He we truly believe.

ካህን

እይሁድ ያዙት የመካእክት ሠራዊት በፍርሃትና በመንቀጥቀጥ የሚቆሙኩትን እርሱን በአደባባይ አቆሙት። በእንጨት ካይ ሰቅከው በቀኖት ቸነከሩት፤ ራሱንም በዘንግ መቱት ጎኑን በጦር ወጉት

The Jews took hold of Him and made Him stand in the court, Him before whom the hosts of angels stand in fear and trembling. They crucified Him on the tree, nailed Him with nails, beat Him on the head with sticks, pierced His side with a spear,

ካህን

ከጉብኞቹ እስራኤል ከእንደ ድንጋይ
ያጠጣቸውን ከጥሙ ከከርቤ ጋራ የተቀካቀከ
ሐሞትን አጠጡት። የማይሞት እርሱ ሞተ፤
ሞትን ይሸረው ዘንድ ሞተ፤ ሙታንን ያድናቸው
ዘንድ ሞተ፤ በቃክ ኪዳን ተሰፋውን እንደ
ነገራቸው።

To Him who gave drink to the Israelites from a rock they gave to drink gall mixed with myrrh in His thirst. The immortal died, died to destroy death, died to uicken the dead as He promised them with the word of covenant.

ሕዝብ

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ
ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ
ወንትአመነክ ንሰእክክ ወናስተብቀሑዐክ ኦ
እግዚእነ ወአምካክነ

አቤቱ ሞትህን፤ ክዩ የምትሆን ትንሣኤህንም
እናስተምራክን ዕርገትህን ዳግመኛ መምጣትህን
እናምናክን፣ እናመሰግንሃክን፣ እናምንሃክን፣
ፈጣሪያችን ሆይ እንማክድሃክን

We proclaim Thy death, Lord, and Thy holy
resurrection; we believe in Thy ascension and Thy
second advent. We glorify Thee, and confess Thee,
we offer our prayer unto Thee and supplicate Thee, O
our Lord and our God.

ካህን

ከእንጨት አወረዱት በበፍታም ገንዘው በአዲስ መቃብር ቀበሩት። በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተከይቶ ተነሳ የተሰበሰቡ ደቀ መዛሙርቱ ወደ አኩባትም ገባ፤ በጽርሐ ጽዮንም ታያቸው፤ በአርባኛውም ቀን ወደ ሰማይ ባረገ ጊዜ የአብን ተሰፋ ደጅ ጥኑ ብኮ አዘዛቸው።

They took Him down from the tree, wrapped Him in linen cloths, and buried Him in a new grave. He rose from the dead on the third day, and entered where His disciples were gathered and appeared to them in the upper room of Zion, and when He ascended unto heaven on the fortieth day He ordered them saying, Wait for the promise of the Father.

ካህን

በአምሳውም ቀን በእሳት አምሳክ መንፈስ
ቅዱስን ሰደደካቸው በእገሩ ቋንቋ ሁኑ ተናገሩ፤
እንደነርሱም ወደዚህ ጎብሰትና ወደዚህም ጽዋ
ያንን ቅዱስ መንፈስህን ካክ። የጌታችንና
የመድኃኒታችን የአ.የሱስ ክርስቶስን ሥጋና ደም
ያደርገው ዘንድ ከዘካከሙ።

On the fiftieth day He sent to them the Holy Sprit in the likeness of fire, and they spoke in the languages of all countries; so also, as Thou didst with them, send the Holy Sprit over this bread and this cup to make them the body and blood of our Lord and Savior Jesus Christ, world without end.

ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር መሐረን

እግዚአብሔር መሐከን

እግዚአብሔር ተሳላኝነን

አሜን አቤቱ ማረን

አቤቱ ራራክን

አቤቱ ይቅርብክን

Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን

በኩሉ ልብ ናስተብቀዎ ለእግዚአብሔር
አምላክነ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ
ይጸግወኑ።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን
እንለምነው። ያማረ የመንፈስ ቅዱስን
አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

With all the heart let us beseech the Lord
our God that he grant unto us the good
communion of the Holy Spirit.

ሕዝብ

በከመ ሀኩ ሀከወ ወይሄኩ ከትውከደ
ትውከድ ከዓከመ ዓከም

በፊት እንደነበረ ከዘከዓከሙ ከክጅ
ክጅ ይኖራክ

As it was, is and shall be unto
generations of generations, world
without end.

ከህን

ደሚረከ ተሀቦሙ በኩሎሙ ለእስ ይነሰኑ እምኔሁ
 ይኩኖሙ ለቅድሳት ወምልአተ መንፈስ ቅዱስ
 መለአጽንኦ ሃይማኖት በአማን ከመኪያክ ይቀድሱ
 ወይወድሱ ወወልድክ ወፍቁረክ ኢየሱስ ክርስቶስ
 ዘምስለ መንፈስ ቅዱስ

ከርሱ ለሚቀበል ሁሉ አንድ አድርገህ ለንጹህና መንፈስ
 ቅዱስንም ለመመላት እውነተኛውንም ሃይማኖት
 ለማጽናት ሰጣቸው። አንተን ይቀድሱና ያመሰግኑ ዘንድ፤
 ልጅህን ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስንም፤ ከመንፈስ
 ቅዱስ ጋራ

Grant it together unto all them that take of it, that it may
 be unto them For sanctification and for filling with the
 Holy Spirit and for strengthening of the true faith, that
 they may hallow and praise thee and thy beloved son
 Jesus Christ with the Holy Spirit.

ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ሀብን ንኅብር በዘዘእከ መንፈሰ ቅዱሰ፤
ወፈውሰነ፤ በዝንቱ ጵርሰፎራ፤ ከመብከ
ንሕየው፤ ዘከሱኩ ዓካም፤ ወከዓከመ ዓካም
የእንተ በሚሆን በመንፈሰ ቅዱሰ እንድ እን
ሆን ዘንድ በዚሁም በሥጋው በደሙ እድነን
ከዓከመ ሁኩ በምቶሆን በእንተ ከዘከዓከመ
ሕያው እንሆን ዘንድ

Grant us to be untied through Thy Holy
Spirit, and heal us by this oblation that we
may live in Thee for ever.

ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ቡሩክ ሰሙ ከእግዚአብሔር ፣ ወቡሩክ
ዘይመጽእ ፣ በሰሙ እግዚአብሔር ፣ ወይትባረክ ፣
ሰሙ ሰበሐቲሁ ከይኩን ፣ ከይኩን ፣ ቡሩክ
ከይኩን

የእግዚአብሔር ሰሙ ምስገን ነው
በእግዚአብሔር ሰም የሚመጣውም ምስገን
ነው ገትነቱም ይመሰገን ይሁን ይሁን ይመሰገን
ይሁን

Blessed be the name of the Lord, and blessed be
He that cometh in the name of the Lord, and Let
the name of His Glory be blessed. So be it, so
be it, so be it blessed.

ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ፈኑ፤ ደጋ መንፈስ ቅዱስ ካዕኬነ
የመንፈስ ቅዱስ ደጋ ካክክን

Send the grace of the Holy Spirit upon us.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት
ከጸኮት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላካነ
እቤቱ ይቅር በክን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከመ

ሰካም ከሁካቸሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit

የመፈተት ጸሎት "Prayer of Fraction"

የጥበብ አገርዋ ወዴት ነው ማደርያዋስ ወዴት ነው ቦታዋ
ወዴት ነው የጌዳናዋስ ፍለጋ በወዴት ተገኘ። ባሕሩን ተሻግሮ
በቀይ ወርቅ የገዛት ማነው፤ ከደመናትስ በላይ ወጥቶ ያወረዳት
ማነው፤ መዋቲ ጌዳናዋን አያውቃትም፤ በሰውም ዘንድ
የለችም። ከሰው ሁሉ ተዘነጋች፤ ከሰማይ አዕዋፍም ሁሉ
ተሠወረች፤ እርስዋን የገዙ ከእግዚአብሔር ጋራ ተወዳጅ፤

Where is the country of Wisdom , where is its abode, where
is its province, and where can the trace of its way be found ?
who crossed the sea and bought it for red gold ; who
ascended above the cloud and brought it down ? Mortal man
does not know its way ; it is not for mortal man. It is
forgotten by all men, and it is hidden from all the birds of
heaven. Those who possess it gain friendship with God,

እርስዎን የሚጠሏት ሞትን ይወዳሉ፤ ከፀሐይ ይልቅ ታምራለች፤
ከክዋክብትም አኗኗር። እርስዎ ቀዳማዊት እንደ መሆንዎ
ከብርሃን ጋራ ስትነጻጸር ትገኛለች። በእርጅና ሳለች ሁሉን
ታድሳለች፤ በየትውልዱም በጸድቃን ሰውነት ትፋለሳለች።

and those who hate it love death. It is more beautiful than the
sure and all the concourse of stars. It is compared with the
Light because it was in the beginning. Though it is in the old,
it renews all ; and in every generation it enters into the souls
of the righteous.

ከከበረ ዕንቁ ንርስዋ ትበልጣለች ክብርም ሁሉ መጠንዋ
አይደለም ምክር ዕውቀት አላት ጽንዕ አእምሮም አላት
ነገሥታቱም በንርስዋ ይነግሣሉ፤ ኃያላንም በንርስዋ
እውነትን ይጽፋሉ። ደጋጎቹ በንርስዋ ይከበራሉ መኳንንትም
በንርስዋ ምድርን ይይዛሉ፤ የሚወዷትን ትወዳለች፤ ሕጓን
የሚጠብቁትንም ትጠብቃለች፤ ንርስዋንም የሚሹ
ባለሟልነትን ያገኛሉ።

It is better than rubies: and all honored is not to be compared to it. It has counsel and power, strength and knowledge, by it kings reign, and the powerful decree justice. By it the great are honored, and by it the rulers take hold of the earth. It loves them that love it, it keeps them that keep it, and those that seek it find favor.

በእውነት ፍለጋም ትመላለሳለች፤ ለሚያውቋት ሰዎች ብዕልን ትሰጣቸው ዘንድ መዝገባቸውንም ተደላን ትመላ ዘንድ። ሁሉን የሚያውቅ እርሱ ያውቃታል። ሁሉን የሚረዳ እርሱ ጌዳናዋን አሳመረ እርሱ ለባለሟሉ ለያዕቆብ ለቅዱሱም ለእስራኤል ሰጠው።

It walks in the way of righteousness and moves about in the path of righteousness to grant them that know it riches and to fill their treasuries with rejoicing. He who knoweth all knoweth it, and he who understandeth all beautifieth its way. He gave it to his servant Jacob and to his holy Israel.

ከዚህ በኋላ በምድር ላይ ታየች እንደ ሰውም ተመላለሰች።
እነሆ ቤትን ሠራች ሰባት አዕማድንም አቆመች፤ የርስዋን
እርድ አረደች፤ በማድጋዋም የርስዋን ወይን ጨመረች፤
የርስዋንም ማዕድ አዘጋጀች። ባሮችዋን ላከች፤ በረጅም
ስብከት ሰነፍ የሆነ ሰው ወደ እኔ ይምጣ እያለች፤ እውቀት
ያነሳቸውንም ትጠራለች

Afterwards it appeared on the earth and walked like man.
Behold she hath builded a house for herself and
established seven pillars, she hath killed her beasts and
poured her wine in the bowl and furnished her table: She
hath sent forth her servants ceaselessly proclaiming and
saying : whoso is simple let him. turn in towards me : as
for him that wanteth understanding, she saith to him,

ኑ የኔን ኅብስት ብሉ የኔን ወይንም ጠጡ፤ ስንፍናንም ትታችሁ ኑሩ እያለች። ጥበብ ግን መድኃኒታችን ነው በሥጋው መሥዋትነት ያዳነን፤ በደሙም ፈሳሽነት የተወዳጀን ለመንግሥቱም የመረጠን፤ ለዘላለሙ።

Come, eat of my bread, and drink of my wine, forsake the foolish and live But wisdom is our Saviour who redeemed us with the sacrifice of his body, and bought us with the sprinkling of his blood, and chose us for his kingdom for ever.

ዲያቆን

ጸክዩ

Pray ye

ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ፤ ትምጸእ መን ግሥትክ፤ ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር። ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን። ኢታብአን እግዚአ ውሰተ መንሱት አላ አድጎነን ወባልሃን እምኩሉ እኩይ፤ እስመ ዚአከ ይእቲ መን ግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም።

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever.

አዝብ

በከመ ምሕረትክ አምካክነ ወአኮ በከመ
አበሳነ (፫ ጊዜ)

አምካካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ
እንደ ኃጢአታችን አይደለም (3 ጊዜ)

According to Thy mercy, our God, and not
according to our sins. (three times)

ካህናት ከመቅደስ በኅብረት

ሠራዊተ መካእክቲሁ ከመድኃኔዓከም ይቀጡሙ
ቅድሚሁ ከመድኃኔዓከም

የመድኃኔዓከም አገኪዎች የሚሆኑ የመካእክት
ሠራዊት በመድኃኔዓከም ፊት ይቆማኩ

The hosts of the angels of the Savior of the
world, stand before the Savior of the world and
encircle the Savior of the world

ሕዝብ በኅብረት

ወይከክክም ከመድኃኔዓክም ሥጋሁ ወደሙ
ከመድኃኔዓክም

መድኃኔዓክምን ያመሰግኑታክ የመድኃኔዓክም
ሥጋሁና ደሙ፤

even the body and blood of the Savior of the
world.

ካህናትና ሕዝብ በኅብረት

ወንብዳሕ ቅድመ ገዶ ከመድኃኔዓክም
በእሜኒ ዚአሁ ከክርስቶስ ንገኒ

ወደ መድኃኔዓክም ፊት እንቅረብ እርሱንም
በሚመን ከክርስቶስ እንገዛኩን

Let us draw nigh the face of the Savior of
the world, In the faith which is of Him let
us submit ourselves to Christ.

ዲያቆን ንፍቅ

እርግጠ ዳታተ መካንንት
መካንንት ደጃችን ክፈቱ።

Open ye the gates, princes.

ዲያቆን

እከ ትቀውሙ እትሕቱ ርእሰክሙ።

የቆጣችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ

Ye Who are standing, bow your heads.

ዲያቆን

ሰግዱ ከእግዚአብሔር በፍርሃት
በፍርሃት ሆናችሁ ከእግዚአብሔር ሰግዱ
Worship the Lord with fear.

ሕዝብ

ቅድሚክ እግዚአብሔር ንሰግድ ወንሴብሔክ
እቤቱ በፊትህ እንሰግዳክን
Before Thee, Lord, we worship, and Thee
do we glorify.

ከህን

ጸሎተ ንሰሐ

የንሰሐ ጸሎት

"Prayer of Penance"

አቤቱ ዓለምን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ
የነፍሳችንንና የሥጋችንን፤ የደመ ነፍሳችንንም ቀራሰል የምታድን
አንተ ነህ። በአንድ ልጅህ በጌታችን በአምላካችንና
በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤ ለአባታችን
ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ ድንጋይ ነህ
በዚህችም ድንጋይ ላይ ክብርት ቤተ ክርስቲያንን እሠራታለሁ
የሲያልም ደጆች ሊያጠፏትና ሊያነዋውጧት አይችሉም።
ላንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ በምድር
ያሰርኸው በሰማይ የታሰረ ይሆን ዘንድ፤ በምድርም የፈታኸው
በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ።

O Lord God, the Father almighty, it is Thou that healest the wounds of our soul and our body and our spirit, because Thou hast said, with the mouth of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, that which He said to our father Peter, Thou art a rock and upon this rock I will build my holy church, and the gates of hell shall not prevail against it, and unto thee I give the keys of the Kingdom of heaven, what thou hast bound on earth shall be bound in heaven, and what thou hast loosed on earth shall be loosed in heaven:

ወንዶቹም ሴቶቹም ባሮችህ ሁሉ በየሰማቸው የተፈቱ
ነጻም የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ
በምሆን በእኔም በባርያህ ___ ቃል በማወቅ ወይም
ባለማወቅ ቢሰሩ። አቤቱ እኚህን ባሮችህን አባቶቹንና
ወንድሞቹን እኅቶቹንም አጽንተህ ጠብቃቸው።
ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛ የምሆን እኔን ወራዳነቴን
አይተህ ፍታኝ

Let all Thy servants and Thy handmaids, according to their
several names, be absolved and set free out of the mouth of
the Holy Spirit, and out of the mouth of me also Thy sinful
and guilty servant... whether they have wrought wittingly
or unwittingly. Keep them, Lord, and defend them, they
servants, my fathers, brothers and sisters.

ልዩ ሶስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ። ኃጥእ በደለኛ በምሆን በእኔም በባርያህ ቃል። መሐሪም ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ የዓለምን ኃጢአት የምታርቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን ባሮችህን ንስሐቸውን ተቀበል። የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ እቤቱ ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው፤ ቸር፤ ሰውንም የምትወድ አንተ ነህና

And absolve them and set them free out of the mouth of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of me Thy sinful and unrighteous servant. O powerful, merciful and lover of man, Lord our God, that takest away the sin of the world, accept the penitence of Thy servants and Thy handmaids, and shine upon them with the light of everlasting life, and forgive them, Lord, all their sins; for thou art good and the lover of man.

ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ መግትህ የራቀ
ምህረትህም የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን ኃጢአቴን
አስተሰርይልኝ ወንዶችንና ሴቶችንም ባርችህንም ሁሉ
ከመበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው በቃላችንም
ቢሆን በሥራችንም ቢሆን በሃሳባችንም ቢሆን አቤቱ
አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም
በለን አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን
ወዳጅ ነህና።

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in
mercy and righteous, forgive me my sins; and deliver all
Thy servants and handmaids, and shine upon them with the
light of everlasting life, and forgive them, Lord, all their
sins; for thou art good and the lover of man.

አቤቱ የተፈታንም ነጻ የወጣን አድርገን፤ ወገኖቻችንም
ሁሉ ፍታቸው ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ።
ክቡር የሚሆን የሊቃነ ጳጳሳቱን አለቃ አባ _____
አስበው። ብፁዕ የሚሆን አባ _____ አስበው።
አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት
በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን

O Lord, absolve us and set us free, and absolve all Thy people, and absolve me Thy sinful servant. Lord the honorable father, our Patriarch Abba... and the blessed Archbishop Abba.... Our God, keep them for us for many years and length of days in righteousness and peace.

አቤቱ ኢትዮጵያን አስባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ከእግሯ በታች ፈጥነህ አስገዛላት። የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቶጳሳቱን፤ ቀሳውሳቱንና ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራትን ደናግሎንና መነኩሳቱን። ባልቴቶችንና አባት እናት የሞቱባቸውን፤ ወንዶቹንና ሴቶቹን፤ ሸማግሌዎቹንና ልጆቹን፤ ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያንን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው

Remember, Lord, our country, Ethiopia, subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily.

Remember, Lord the Patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons, anagnosts and singers, virgins and monks, widows and orphans, men and women, aged and children; and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ.

አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሆነው የሞቱትንና ያረፉትን
አባቶቻችንንና እናቶቻችንን ወንድሞቻችንንና እኅቶቻችንንም
ሁሉ አስባቸው። ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስሐቅ
በያዕቆብም አጠገብ አኑር። እኛንም ከኃጢአት ሁሉ
ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም ሁሉ በሐሰትም
ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን። በክህደትና
በርኩሰት ከዓላውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ ከመሆን
አድነን

Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are
asleep and resting in the orthodox faith, and lay their souls in
the bosom of Abraham, Isaac and Jacob. And as for us, deliver
us from every transgression and curse and from all wickedness
and from all rebellion and from all false swearing and from all
anathema and from all perjury and from mingling with heretics
and gentiles in error and defilement.

አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቡናን ዕውቀትንም ስጠን።
እንግዲህ ከሚፈታተኑን ከሰይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ
እንርቅ እንሸሸም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን
ውድህንም እንሠራ ዘንድ ስጠን። ሰማኝንንም በመንግሥተ
ሰማያት በህይወት መጽሀፍ ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ
ጻፍ፤ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንጸ
ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Grant us, Lord, wisdom and power and reason and
understanding and knowledge that we may depart and flee for
evermore from all works of Satan the tempter. Grant us, Lord,
to do Thy will and Thy good pleasure at all times, and write
our names in the book of life in the kingdom of heaven with all
saints and martyrs, through Jesus Christ our Lord, through
whom to thee with Him and with the Holy Spirit be glory and
dominion, both now and ever and world without end. Amen.⁴¹⁷

ዲያቆን

ነጽር

ተመክከት

Give heed.

ካህን

ቅድሳት ከቅዱሳን

Holy things for the Holy.

ሕዝብ

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወክድ ቅዱስ

አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ ቅዱስ አብ ነው፤

አንዱ ቅዱስ ወክድ ነው፤

አንዱ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.

ካህን

እግዚአብሔር ምስክ ኩክክሙ

እግዚአብሔር ከሁካቶሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋራ

And with Thy spirit

ካህን (ሕዝብ ይቀበካኑ)

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ

እቤቱ ክርሰቶስ ማረን

**Lord have compassion upon us
O! Christ!**

ዲያቆን

እለ ውስተ ንሰሐ ሀለውካሙ ኣትሕቱ
ርእሰካሙ።

በንሰሐ ውስጥ ያካቶሁ ራሳቶሁን ዝቅ
ዝቅ ኣድርጉ

Ye that are penitent, bow your heads.

ካህን

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንሰሐ ውስጥ
ወዳሉት ወገኖች ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት
ይቅር በላቸው። እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን
አጥፋላቸው፤ ከክፉም ነገርም ጠብቃቸው
ሰውራቸውም የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ
በሰላም ነፍሳቸውን አድን፤ ከቅድስት ቤተ
ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው፤

Lord our God, look upon thy people that are penitent,
and according to thy great mercy have mercy upon
them, and according to the emultitude of the
compassion blot out their iniquity, cover them and keep
them from all evil. And redeem their souls in peace,
forgive their former works. Join them with they Holy
church;

ከህን

ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው ባንድ ልጅህ በጌታችንና
በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ
በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ
ጨምራቸው። በርሱ ያለ ክብር ጽንጹ ለአንተ
ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through the grace and compassion of thy only begotten
son our Lord and our God and our Savior Jesus Christ,
through whom to Thee with him and with the Holy
Spirit be glory and dominion, both now and ever and
world without end. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኦ ከጸሎት

ከጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳካክነ

እቤቱ ይቅር በክን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክክሙ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with Thy spirit.

ይ.ካ.

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ
ኅጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔህ በአሚን
በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ
ነው። አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና
መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን
የሚሰጥ።

ይ.ሐ.

አሜን።

ይ.ካ.

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ
ወአምላካነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
ዘይትወሀብ ለሕይወት ለመድኃኒት ወለሥርየተ
ኃጢአት ለእለ ይትሜጠው እምኔህ በአሚን።
በእውነት አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና
መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን
የሚሰጥ የጌታችንና የአምላካችን የኢየሱስ
ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው።

ይ.ሕ.

አሚን።

ይ.ካ.

እስመ ዝንቱ ውጊት ሥጋሁ ወደሙ
ለአማኑኤል አምላክነ ዘበአማን።

በእውነት የአማላካችን የአማኑኤል
ሥጋውና ደሙ ይህ ነውና።

ይ.ሕ.

አማን።

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ
ደኃሪት እስትንፋስ ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ
ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ ዘነሥአ ምእግዝእተ ኩልነ ቅድስት
ድንግል በ፪ ማርያም።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። እስከ
መጨረሻዬቱም እስትንፋስ እታመናለሁ፤ በሁለት
ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት
ከቅድስት ማርያም የነሣው የጌታችንና
የአምላካችን የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ
ሥጋው ደሙ ይህ እንደ ሆነ፤

ይ.ካ.

ወረሰዮ ጄደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ቱስሕት
ወኢትድምርት፤ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ
ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ
ጳንጤናዊ ወመጠዎ በእንቲኣነ ወበእንተ
ሕይወተ ኩልነ።

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ለመለወጥና
ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፤
በጳንጤናዊ ጲላጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት
ምስክር የሆነ፤ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት
አሳልፎ የሰጠው።

ይ.ሕ.

አሜን።

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ
ኢተፈልጠ መለኮቱ እምትስብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ
ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አላመጠዎ በእንቲአነ
ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርዖተ ኃጢአት ለእለ
ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። መለኮቱ ከሰውነቱ
አንዲት ሰዓት እንኳን እንድ ዓይን ቅጽበትስ ስንኳ
እንዳልተለየም እታመናለሁ፤ ስለኛ ሰጠው እንጂ፤
ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረያ
ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ
ሰጠው እንጂ።

ይ.ሕ.

አሚን።

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመዝንቱ
ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ዝውእቱ ዘሎቱ ይደሉ
ክብር ወስብሐት ወስግደት ምስለ አቡሀ ኄር ሰማያዊ
ወመፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም፤ አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። የጌታችን
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
ሥጋውና ደሙ ይህ እንደ ሆነ እታመናለሁ። ክብር
ምስጋና ሰግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ
ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ የሚገባው ይህ
ነው። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

የዕለቱ ምንግብ
ከሃይማኖት አበጠው

ቅርባኑን ከመቀበል አስቀድሞ ...

አቤቴ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ርኩሰት ከሆነች
ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም።
እኔ አሳዝኜሃለሁና፤ በፊትህም ክፉ ስራ ሰርቻለሁና፤
በአርአያህና በአምሳልህ የፈጠርኸው ስጋዬንና ነፍሴን
ትእዛዝህን በማፍረስ አሳድፌአለሁና፤ ስራም ምንም ምን
የለኝምና ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው
ስለ መሆንህ፤

O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth Thee to
come under the roof of my polluted house, for I
have provoked Thee to wrath, and have done evil in Thy
sight, and through the transgression of Thy commandment
have polluted my soul and my body which Thou dedst
create after Thy image and Thy likeness, and in me
dwelleth no good thing.

ሰለ ክቡር መስቀልህም ማሕየዊት ሰለምትሆን ሰለምትህ፤
በሶስተኛውም ቀን ሰለ መነሳትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና
ከመርገም ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሰትም ሁሉ ታነጻኝ
ዘንድ እለምንሃለሁ፤ እማልድሃለሁም

But for the sake of Thy contrivance and Thy incarnation for my salvation, for the sake of Thy precious cross and Thy life-giving death, for the sake of my resurrection on the third day, I pray Thee and bessech Thee, O my Lord, that Thou wouldest purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement.

የቅድስናህንም ምስጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ
ለመፈራረጃ አይሁንብኝ፤ ማረኝ ይቅርም በለኝ፤
እንጂ። የዓለም ህይወት ሆይ በርሱ የኃጢአቴን
ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ሰጠኝ እንጂ። በሁለት
ወገን ድንግል በምትሆን በወለደኝህ በእመቤታችን
በቅድስት ማርያም፤

And when I have received Thy holy mystery let it not be
unto me for judgement nor for condemnation, but have
compassion upon me and have mercy upon me; and
through it grant me remission of my sin and life for my
soul, O life of the world, through the petition of our
Lady, the holy Mary of twofold virginity Thy mother,

በመጥምቁ በዮሐንስም አማላጅነት፤
ክቡራን በሚሆኑ በመላእክትም
በሰማዕታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ
በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት፤ እስከ ዘላለሙ
ድረስ አሜን።

and of John the Baptist, and through the
prayer of all the holy angels and all the
martyrs and righteous who have fought for
the good, world without end. Amen.

ካህን

ሰካም ከኪ እንዘንሰግድ ንብከኪ
ማርያም እምነ ናሰተብቀኝኪ

ሰካም ካንቺ ይሁን እያክን እንሰግዳክን፤
እናታችን ማርያም ሆይ እንማክድሻክን

Peace be unto you, while bowing unto you,
our mother Mary, we as for your prayers

ሕዝብ

እምእርዎ ነዓዊ ተማሳፀነ ብኪ፣ በእንተ ሐና
እምኪ፣ ወኢያቄም አቡኪ፣ ማሳበረነ ዮም
ድንግክ ባርኪ

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማፀነን-ብሻኪ፤
ሰከ እናትሽ ሐና ሰከ አባትሽም ኢያቄም
ድንግክ ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪክን

Protect us from evil animals. For the
sake of thy mother, Hanna, and your
father, Iyakem, O! Virgin bless this day.

ካህን

ናዛዚትነ እምሐዘን ወሃይከ ውርዘትነ እምርሰዓን
በማኅፀንኪ ተጸውረ ብኩየ መዋዕክ ሕፃን፤

ሕዝብ

እ ማርያም ተሰፋ ከቅቡጸን

በጊዜ ጸኑት ወእግን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን
ከናዝዞትነ ንዒ ሀበዝ መካን።

ካህን

ወካዲተ እምካክ ማርያም

እንበከ ሰብሳብ ወሩካቤ

በይነ ዘእቅረብኩ ከኪ ንስተተ ቃክ ይባቤ

ሕዝብ

ፈትተ እሙ በረከተ እፋኪ መዓዛ ከርቤ

ከነዳይ ብእሳ ወከረከቦ ምንዳቤ ሳብስተክ

ፈትት ኢሳይያስ ይቤ

ካህን

ይመርድ መንፈስ ቅዱስ በካዕከ ጥብስቱ በመይኑ፤
ሶበ ይብክ ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ
ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ፀጋ ካክ ባከ ጊዜ መንፈስ
ቅዱስ በጥብስቱና በመይኑ ካይ ይመርዳክ

As the priest says let the Holy Spirit
descend, on this revered Holy of Holies.

አዝብ

ማዕከክ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ይዋክሮው
በቅጽበት አባከተ ክርስቶስ ይኩን፤ በኃይክ
ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪኑ

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይክና በአስገራሚ
ብክሃቱ በቅድስት ቤተ ክርስቲያን መካከክ
የክርስቶስ አባኮች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት
ይከውጣቸዋክ

The Holy Spirit will descend upon the bread and
wine, His special Spirit will transform them in
an instant with His wisdom towards the Flesh
and Blood.

ካህን

ሰካም ከክሙ ዳድቃን ወሰማዕቲ እከ
እዕረፍክሙ በሃይማኖት

በሃይማኖት ያረፉኹ ዳድቃን ሰማዕታት
ሰካም ከናንተ ይሁን

Peace be unto you, blessed and
martyrs, who have died for the faith.

ሕዝብ

መዋዕያን ዓክም እንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት
ሰእኩ ቅድመ ፈጣሪ በኩኩ ሰዓት፤ እንበከ
ንሰሐ ኪያን ኢይንሥእ ሞት

በብዙ ትዕግሥት ዓክምን ድክ የነሳችሁ
እናንተ፤ ከንሰሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይወሰድን
በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆመንችሁ ከምኑክን

Ye who have conquered the world by patience,
pray for us day and night standing in front of
our Creator, so that death will not take us
before we have repented.

ካህን

ሰካም ከክሙ ደድቃነ ዛቲ ዕከት ኩክክሙ፤
ዕድ ወእንሰት በበእሰማቲክሙ
በዚህኛ ዕከት ደድቃን ሁካኛሁ ሰካም ከናንተ
ይሁን ወንዶኛም ሴቶኛም በየሰማኛሁ

Peace be unto you, all those blessed on this
day, men and women according to your name.

አዝብ

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥካሶ እንትሙ፤
ዝክሩን በጸኩትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤
ተማላፀን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ

በሰማይና በምድር የክበራችሁ የሥካሶ ወገኖች፣
ስከ እናቱ ስከ ማርያም ብካችሁ በጸኩታችሁ
እስቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም ተማፀንባችሁ

Ye that are glorified in heaven and on earth,
friends of the Holy Trinity; remember us in your
prayers for the sake of Mary and for the sake of
Christ's flesh and blood, we beseech You.

ካህን

እግዚአ ሰካመክ ሀባ ከሀገር
ወጽድቀከኒ ከውኩደ ሕዝብ፤

ሕዝብ

ከቤተ ክርስቲያን እግርር ፀራ
ታህተ እግሪሃ እቀብ ሕዝባ
ወሃይማኖታ ከሀገሪትነ ኢትዮጵያ።

በመቀባበክ

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

እቤቱ ክርሰቶስ ሆይ ማረን (፫ ጊዜ)

Lord have compassion upon us,
O! Christ, Lord. (3 times)

በእንተ ማርያም መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

ክርሰቶስ ሆይ ስከ ማርያም ማረን (፫ ጊዜ)

For the sake of Mary, have compassion
upon us, O! Christ, Lord (3 times)

ካህን

ሰጸኪ ከን ማርያም ፣ ምሕረተ ወክድኪ
ሣህኩ ይከፍከን።

ማርያም ሆይ! የክፍሻን ምህረት
ከምኝክን፤ ይቅርታውን ያደርግክን ዘንድ።

O Mary, pray for our mercy, so that
He may forgive us.

ዲያቆን

ጸክዩ በእንቲእነ ወበእንተ ኩኩሙ ክርስቲያን እከ
ይበኩነ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰካም፤ ወበፍቅረ
ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሑ ወዘምሩ

ሰከእኛና አሰቡን ሰካኩን ሰከ ክርስቲያኖች
ሁኩ ፀክዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰካምና ፍቅር
አመሰግኑ ዘምሩም

Pray Ye for us and for all christians who bade us
to make mention of them. Praise Ye and sing in
the peace and love of Jesus Christ.

በቁርባን ሰዓት በኅብረት

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥኩስ ዘኢይትነገር፣ ሀበኒ
ከመ እንሣእ ከሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእን
በከ ኩነኔ...

የሚይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን
ይህንን ሥጋና ደም ሕይወት ከሆነኝ ሳይፈረድብኝ
እቀበክ ዘንድ ሰጠኝ...

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me to
receive this Body and this Blood for life and not
for condemnation. ...

ሀብኒ እግባር ፍሬ ዘያሰምረከ ከመ እስተርእ.
በሰብሐቲከ ወእሕዩው ከከ እንዘ እገብር
ዘዘእከ ፈቃደ፤

በጌትነትህ እንድገከጽ ደሰ የሚያሰኝህን ፍሬ
እሠራ ዘንድ ሰጠኝ፤ የእንተንም ፈቃድ
እየሠራሁ እኖርኬህ ዘንድ ሰጠኝ፤

Grant me to bring forth fruit that shall be
well pleasing unto Thee, to the end that I
may appear in Thy glory and live unto
Thee doing Thy will.

በተአምኖ እጭውዐከ እብ ወእጺውዕ መንግሥተከ
ይትቀደስ እግዚአ ሰምከ በካዕኬነ፤ እስመ ኃያክ
እንተ እኩት ወሰቡሕ ወከከ ሰብሐት ከዓከመ
ዓከም

በማመን አባት ብዬ እጠራሃከ፤

**መንግሥትህንም እጠራከሁ እቤቱ ሰምህ በኛ ካይ
ይመሰገን፤ ምሰጉን ክቡር የምትሆን ኃያክ እንተ
ነህና ከእንተ ክብር ይገባሃክ ከዘከዓከሙ**

In faith, I call upon Thee, Father, and call upon
Thy Kindom; hallowed, Lord, be Thy name
upon us, for mighty art Thou, praised and
glorious, and to Thee be glory, world without
end.

በቁርባን ሰዓት በኅብረት የሚደጋገም

እሰመ ኃያክ እንተ እኩት ወሰቡሕ ወከከ
ሰብሐት ከዓከመ ዓከም

ኃያክ እንተ ነህና ከእንተ ከብር ይገባሃክ
ከዘከዓከሙ

... for Mighty art Thou, praised and glorious,
and to Thee be Glory, for ever and ever.

ዲያቆን

ነእኩቶ ከእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢእን፤ ከመ
ከሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦን ንሰእክ
ወንትመጥፀን እንዘ ንሴብሐ ከእግዚአብሔር
አምካክነ።

ሥጋውን ደሙን ተቀብክን እግዚአብሔርን
እናመሰግንዎክን ከነፍሳችን እነዋወር መድኃኒት ይሆነን
ዘንድ የተቀበክን እኛ አምካካችንን እግዚአብሔርን
እያመሰግንን እንከምናክን፤ አደራም እንካክን።

We thank God for that we have partaken of His Holy things; we pray and trust that that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.

ካህን

እኩዕኩን ንጉሥዬ ወእምካኪዩ ወእባርክ
ከሰምክ ከካክም ወከካከመ ካክም።

ንጉሣና ፈጣሪዬ ሆይ! ከፍ ከፍ እደርግሃከሁ፤
ቅዱስ ስምህንም ከዘከካክም እመሰግናከሁ።

I will extol Thee, my King and my God, and I
will bless Thy name for ever and ever.

ሕዝብ

እቡን ዘበሰማያት ኢታብእን እግዚአ ውሰተ
መንሱት።

በሰማይ ያከህ አባታችን ሆይ እቤቱ ወደ
ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven, lead us not,
Lord, into temptation.

ዲያቆን

ተመጦን እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ
ክቡር ከክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙ
ተቀበክን።

We have received of the Holy Body and
the precious Blood of Christ.

ካህን

ኩኩ ኢሳይያስ ኢየሱስ ወኢሳይያስ ከሰዎች
ከካህን ወካህን ካህን።

ዘወትር ኢየሱስ ነፃ ነፃ ስላለህ
ከካህን ኢየሱስ ነፃ ነፃ።

Every day will I bless Thee, and I will
praise Thy name for ever and ever.

ሕዝብ

እቡን ዘበሰማያት ኢታብእን እግዚአ
ውሰተ መንሱት።

በሰማይ ያከህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ
ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven, lead us
not, Lord, into temptation.

ዲያቆን

ወናእኩቶ ይደክወን ከመ ንሳተፍ
ምስጢረ ክብርተ ወቅድሳት።

ክብርት ቅድሳት የምትሆን ምስጢርን እን
ሳተፍ ዘንድ ሰከበቃን ክናመሰግነው
ይገባክ።

And let us give thanks unto him that
make us meet to communicate in the
precious and holy mystery.

ካህን

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር እፋዩ ወኩኩ
ዘሥጋ ይባርክ ከሰሙ ቅዱስ፤ ከዓከም
ወከዓከሙ ዓከም።

እንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራክ፤
የሥጋ ፍጥረትም ሁኩ ቅዱስ የሚሆን ሰሙን
ያመሰግናክ ከዘካከሙ።

My mouth shall speak the praise of the Lord,
and let all flesh bless His Holy name for
ever and ever.

ሕዝብ

እቡነ ዘበሰማያት ኢታብእነ እግዚአ
ውሰተ መንሱት።

በሰማይ ያከህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ
ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven, lead us
not, Lord, into temptation.

ካህን

ዳግመኛም ሁኩን የሚይዝ የጌታችን የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እን
ማልዳለን፤ ልመናችን አልናቀም አልተቆጣምና
ይቅርታውንም ከኛ አላራቀምና አምላካችን
እግዚአብሔር ይቅር ባይ ስለ ሆነ።

Again we supplicate the almighty God, Father of
our Lord and our Saviour Jesus Christ, because He
did either disdain nor refuse our supplication, nor
did He remove His mercy from us, because the
Lord our God is merciful.

ዲያቆን

ጸልዩ

Pray ye.

ከህን

አዎን አቤቱ የሁሉ አምላክ ነህ

አዎን አቤቱ የሁሉ ንጉሥ ነህ

አዎን አቤቱ ሁሉን የያዘህ ነህ

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትገዛ ነህ

አዎን አቤቱ ሁሉን የምታድን ነህ

Yea Lord, Thou art the God of all.

Yea Lord, Thou art the King of all.

Yea Lord, Thou art the Almighty.

Yea Lord, Thou art the Governor of all.

Yea Lord, Thou art the Savior of all.

ካህን

አዎን አቤቱ የሁሉ ገዢ ነህ

አዎን አቤቱ የሁሉ መድኃኒት ነህ

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትጠብቅ ነህ

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትመግብ ነህ

Yea Lord, Thou art the Judge of all.

Yea Lord, Thou art the Life giver of all.

Yea Lord, Thou art the Keeper of all.

Yea Lord, Thou art the Nourisher of all.

ካህን

የልጅህን ሥጋ ከእኛ ሥጋ ጋር አንድ እንደደረግህ ያንተን መሢሕ ደምም ከኛ ደም ጋር አንድ እንደደረግህ እንዲሁ አንተን መፍራትን በልቡናችን፤ በጎ አምልኮትህንም በሕሊናችን ጨምር።

As Thou didst join the body of Thy Son with our body, and Thou didst mix the blood of Thy Messiah with our blood, so put Thy fear in our heart and the beauty of Thy worship in our mind.

ካህን

ሥጋውያን የምንሆን እኛ ግን የሥጋን ሕግ
እናስባለን፤ የሥጋንም ሥራ እንሠራለን፤ በሥጋ
መንገድም እንሄዳለን። አንተ ግን የመንፈስን
ሥራ አስተምረን፤ የመንፈስንም ሕግ አስረዳን፤
የመንፈስንም መንገድ ምራን።

We who are carnal, mind the things of the flesh and do the works of the flesh and walk in the way of the flesh. But do thou teach us the work of the Spirit and make us understand the law of the Spirit and lead us to the way of the Spirit.

ካህን

እኛን ኃጥኣንን ብትምረን ያን ጊዜ መሐሪ
ትባላለህና። ጸድቃንን ግን ከሥራቸው የተነሣ
ትምራቸዋለህ፤ እንደ ጸድቃቸውም
ትሰጣቸዋለህ።

Because if Thou pity us, we sinners, then Thou wilt be called compassionate. Thou pities the righteous because of their works and dost recompense them according to their righteousness.

ካህን

የቀደመ በደላችንን አታሰብብን፤ አቤቱ
ይቅርታህ ፈጥኖ ይደረግልን። ወደ አንተ እን
ጮሃለን፤ ወደ አንተ እናለቅሳለን፤ ወደ አንተ
እንማለላለን ለዘለዓለሙ።

Remember not against us former iniquities: let
Thy tender mercies, O God, speedily prevent
us. Towards Thee we cry, towards Thee we
weep, Thee we entreat, world without end.

ሕዝብ

አሜን

Amen

ሕዝብ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ
መንግሥትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች
እንዲሁ በምድር ትሁን የዕለት እንጀራችንን ሰጠን
ዛሬ በደላችንንም ሁሉ ይቅር በለን እኛም የበደሉንን
ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ከክፉ
ሁሉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል
ክብር ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy
Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven;
Give us this day our trespasses as we forgive them that
trespass against us, and lead us not into temptation but
deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the
kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ
በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሃሳብሽ
ድንግል ነሽ በሥጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ
የእግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማህጸንሽም
ፍሬ የተባረከ ነው ጸጋን የተመላሽ ድንግል ሆይ ደስይበልሽ
እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ
ከጌታችን ከመድኅኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ
ይቅርታንና ምሕረትን ለምኝልን ሀጢአታችንን ያስተስርይልን
ዘንድ ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, Peace
be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty God!
Peace be unto you. Blessed are thou amongst Women and
blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of Grace, the
Lord is with Thee. Pray for us before our Lord Jesus Christ that
he may forgive us our sins. Amen

ԱՅԾԴԻԻ ԳՆԳՍԻ ՄԻՈՐՈՒ



Գեորգի ԿԱՅԻՍԻ



ሕዝብ

ንጉሠ ሰካም ሰካማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰመከ ሀብን
ወአጽንዕ ከነ ሰካመከ። ወሥረይ ከነ ኃጣውኢነ
ወረሰየነ ድክዋነ ከመ ንሑር ወንእቱ ውሰተ
አብያቲነ በሰካም።

የፍቅር ባከቤት የሰካም ንጉሥ ሰካማዊ ኢየሱስ
ክርስቶስ ሆይ ሰካምህን ሰጠን፤ ሰካምህንም
አጽናክን ኃጢአታችንንም ይቅር በከን በሰካም ወደ
ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን።

ዲያቆን

አድንኑ አርአሰተክሙ ቅድመ እግዚአብሔር
አምካክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ
በአምካካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን
ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤ አገኪጋዩ በሚሆን በካህኑ
እጅ ይባርካችሁ ዘንድ

Bow your heads in front of the Lord our God,
that He may bless you at the hand of His
servant the priest.

ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን
ወይሳሃለን

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን
ይቅርም ይበለን

ሕዝብ

በዕድ ገብሩ ካህ አሜ ይባርኩን።

አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ

አሜን ይባርኩን።

Amen, may He bless us at the hand of His servant the priest.

ካህን

ኦ ጌግዚኦ ኦድኅን ሕዝብከ ወባርክ ርሰተከ

አቤቱ ሕዝብህን ኦድን ርሰትህንም ባርክ።(3 ጊዜ)
እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ከፍ ከፍም አድርጋቸው
በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን
በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደሙ
የዋጅሃት ቤዛም የሆንካት ቅድስት ቤተ
ክርቲያንህንም ጠብቃት

O Lord, save thy people and bless the inheritance.
Feed them, lift them up for ever, and keep Thy
church which thou didst purchase and ransom with
the precious blood of Thy only-begotten Son, our
Lord and our God and our Savior Jesus Christ;

ለነገሥታትና ለመኳንንት ለንጹህ ወገንና ቅዱስ ለሆነ
ሕዝብ ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት በዚህች ቅድስት
ቤተ ክርስቲያን መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ፤
የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ሥጋውን
የበላችሁ፤ ክቡር ደመንም የጠጣችሁ በማወቅ ወይም
ባለማወቅ የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር
ይበላችሁ

And which thou hast called to be a dwelling–place for kings and rulers, for pure kindred and holy people, you who have come and gathered and prayed in his holy church, and you who have eaten the Holy body and drunk the precious blood of our Lord Jesus Christ. May he forgive your sins which you have committed wittingly or unwittingly.

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም
ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ
በድንጋሌ ሥጋ በድንጋሌ ኅሊናም ኅትምት የምትሆን
የማርያም ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈውም ይቅር
ይበላችሁ፤ በሚመጣውም ይጠብቃችሁ። ለዘላለሙ
አሜን።

May he forgive you your past sins and keep you from
future ones, for the sake of his body, the divine body, and
for the sake of his blood, the blood of the covenant of
Jesus Christ the Son of the Lord of hosts, and the Son of
pure Mary, who has sealed the virginity of her conscience
and body, world without end . Amen.

ካህን

እግዚአብሔር መሐረን ክርስቶስ (12 ጊዜ)

ሕዝብ

አቤቱ ይቅር በለን

ካህን

**በእንተ እግዚአብሔርን ማርያም መሐረን ክርስቶስ
(12 ጊዜ)**

ሕዝብ

ሰለ እመቤታችን ማርያም ብለህ ይቅር በለን

ካህን

እግዚአብሔር የህሊ ምስላ ኩልክሙ
እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ

ምስላ መንፈሳክ
ከመንፈሳህ ጋራ

And with thy spirit

ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲሁ
በሰላም ሥርየተ ይኩነን ዘተመጠን ሥጋክ ወደመክ
አብሐን በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኃይሎ ለጸላዒ

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በሰላም
ይባርከን፤ የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየት
ይሁነን፤ የጠላትን ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ
ዘንድ አሰልጥነን

Amen may God bless us, His servants, in peace.
Remission be unto us who have received Thy body
and Thy blood. Enable us by the Spirit to tread upon
all the power of the enemy.

ሕዝብ

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት
ኪያሃ ንሴፎ ኩልን እምኩሉ ምግባረ እኩይ
አግኅሰን ወውስተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ ደምረን
ቡሩክ ዘወሀበን ሥጋሁ ቅዱስ ወደሞ ክቡረ

ምሕረትን የተመላች ክብርት የምትሆን የእጅህን
በረከት ሁላችን ተስፋ እናደርጋለን ከክፉ ሥራ ሁሉ
አርቀን፤ በበጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን
ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደመንም የሰጠን ብሩክ ነው

We all hope for the blessing of Thy holy hand which is full of mercy. From all evil works keep us apart, and in all good works unite us. Blessed be He that hath given us His holy body and His precious blood.

ሕዝብ

ጸጋ ነሣእን ወሕይወተ ረከብን በኃይለ መስቀሉ
በኢየሱስ ክርስቶስ፤ ኪያከ እግዚአ
ነአኩትነሢአን ጸጋ ዘእመንፈሰ ቅዱስ

ጸጋን ተቀበልን፤ ደህንነትንም በኢየሱስ
ክርስቶስ በመስቀሉ ኃይል አገኘን፤ አቤቱ ከመን
ፈሰ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን ተቀብለን አንተን
እናመሰግንሃለን

We have received grace and we have found life
by the power of the cross of Jesus Christ. Unto
Thee, Lord, do we give thanks, for that we have
received grace from the Holy Spirit.

ዲያቆን

እትው በሰላም

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ

Go ye in peace.



ቆይታዎቹ

ቆይታዎቹ

ግድግዳ ገንጠል
ምስሉ ፍቅር ወሰዱ

እርሱ ለሰላም ገብሮልኝ
የወለደኝ ግድግዳ ሆኖ
እኔን ለሰላም ወሰደኝ